

# ARCHIVO

## El Romancero oral en Asturias. Materiales de Josefina Sela y E. Martínez Torner: Inventario, Índices, Antología

Como complemento a un trabajo anterior aparecido en esta revista <sup>1</sup>, publicamos a continuación el inventario más completo que hemos podido elaborar de las encuestas asturianas de Josefina Sela y Eduardo Martínez Torner, junto con sus índices y una selección de los textos más valiosos reunidos en sus exploraciones de la tradición oral.

Los materiales romancísticos de ambos compiladores se hallan hoy depositados en el Archivo Menéndez Pidal. Debe advertirse que R. Menéndez Pidal y María Goyri no conservaron como colecciones unitarias los materiales remitidos por sus colaboradores. Cada versión de romance era segregada (lo que en varias ocasiones implicaba recopiar el texto, siempre que en un original constaba más de un romance) y archivada en carpetas y cajones separados de acuerdo con un criterio de clasificación temática. Los textos no identificados o considerados de poco interés (composiciones no narrativas, romances vulgares recientes, etc.) se almacenaban en carpetas no integradas en el Archivo. En consecuencia, reconstruir cada colección individual presenta dificultades difíciles de salvar, empezando por la necesidad de examinar todos los textos de un Archivo que cuenta con varios miles de versiones. Afortunadamente, tanto en el caso de las colecciones de J. Sela como en las E. M. Torner contamos con el auxilio de unas listas elaboradas por los propios colectores, donde se indican los datos de informante y lugar de encuesta de cada versión. Pese a no ser completas, estas listas nos han permitido verificar los resultados obtenidos en el examen directo de los originales y, ocasionalmente, señalar la existencia de algunos textos hasta ahora no localizados.

Hemos ordenado las colecciones según un criterio cronológico, que en ocasiones puede ser sólo aproximado. El término «colección» tiene aquí un sentido muy amplio y funcional; nos permite agrupar textos que forman en lo posible conjuntos coherentes y homogéneos por razones varias (identidad del colector o colectores, del área geográfica explorada,

---

<sup>1</sup> J. A. CID, «La tradición moderna y la edición del Romancero hispánico. Encuestas promovidas por Ramón Menéndez Pidal en Asturias (1991-1920)», *RDTP*, XLVII (1992), 127-154.

del momento de recolección), pero que no siempre forman series unitarias. Las colecciones, en algunos casos, fueron ordenadas por el propio colector, numerando cada texto individual o las páginas de los originales. Cuando se da ese caso (como en los materiales de Martínez Torner, por ejemplo), hemos respetado, naturalmente, ese orden.

En las colecciones manuscritas compuestas por materiales sueltos existen a veces listas elaboradas por los compiladores en las que se enumeran con mayor o menor precisión las versiones recogidas en una o varias jornadas de trabajos de campo. El orden de tales listas no tiene por qué corresponder al del momento de la recogida efectiva de los textos; sin embargo, en la medida en que nos han sido útiles para reconstruir algunas colecciones, hemos adoptado la ordenación que nos proporcionan listas como las de Josefina Sela para la enumeración de sus materiales.

Cuando no disponemos de ninguna descripción o catálogo *a posteriori*, hemos intentado reproducir la secuencia temporal según la cual puede a veces deducirse que tuvo lugar la recogida. Si ello tampoco es posible, agrupamos los textos por criterios geográficos.

Con el objeto de no dejar sin inventariar ninguno de los textos que nos son conocidos, hemos creado algunas agrupaciones arbitrarias en donde reunimos versiones aisladas que no fueron recogidas con voluntad de formar parte de conjunto alguno, o que no tienen la entidad suficiente como para ser consideradas colecciones individuales. El criterio es, en esos casos, simplemente cronológico; por ejemplo: «Colección E. M. Torner. Dispersos (1916-1931)».

En las listas de cada colección se indican, tras el número de orden preexistente o adjudicado por nosotros:

1.º La localización geográfica en la que, junto a la localidad específica, se remite siempre al concejo y, ocasionalmente, a la parroquia; para las divisiones geográficas, la toponimia y las grafías de las entidades de población adoptamos en todos los casos las que se recogen en el *Censo de la población de España de 1981. Nomenclator. Provincia de Asturias*, del Instituto Nacional de Estadística, con independencia de que no siempre sean las más correctas etimológicamente o más ajustadas al habla local.

2.º Los datos sobre el recitador, cuando constan en el original o pueden deducirse de otros textos.

3.º Identificación de los textos. Cada versión aparece identificada por el título del romance a que pertenece, completado con una clave numérica que permite remitir simultáneamente al romance-tipo y al conjunto global del corpus de ese romance.

Por ejemplo, en el primer texto de la colección «J. Sela, 1914», la clave [C.G.Ast. 074/ 012] identifica con su primera cifra (074) el tema de *Blancaflor y Filomena*; esa primera cifra es la que asignamos al tema o romance-tipo en el *Catálogo General del Romancero Asturiano* que hemos

elaborado estos pasados años y reúne todos los materiales romancísticos asturianos de que tenemos noticia, impresos e inéditos, recogidos hasta 1990. El segundo número (012) indica el orden que dentro de todas las versiones del tema corresponde, por su cronología, a una versión determinada, en este caso la recitada por «Una frutera de c. 80 años», y recogida en Salinas por Josefina Sela, en 1916. La clave numérica identifica de forma inequívoca cada distinta versión, con independencia de la variedad de títulos que suelen recibir los romances y al margen también de los que reciben en las sucesivas ediciones y reimpresiones que han tenido algunos textos; reimpresiones en las que los datos identificadores pueden darse con mayor o menor precisión, o faltar en absoluto.

4.º Remisiones a otras colecciones en las que los textos ocasionalmente fueron integrados, o referencias bibliográficas en el caso de las versiones impresas. Esas precisiones o problemas que afectan a la identificación o la historia editorial de determinados textos se exponen en la forma de observaciones finales a cada colección.

## COLECCIONES

## 1. Colección J. Sela-1914

[1]	Salinas (Castrillón)	Una frutera (c. 80 a.)	Blancaflor y Filomena [C.G.Ast.074/ 012]
[2]	id.	id.	La infanticida [C.G.Ast.122/ 008].
[3]	id.	id.	La infanta parida [C.G.Ast.029/ 022].
[4]	Valboniel (Castrillón)	Rosalía Menéndez («muy vieja»)	La infantina y El caballero burlado [C.G.Ast.023/ 004].
[5]	id.	id.	La infanticida [C.G.Ast.122/ 009].
[6]	id.	id.	La flor del agua [C.G.Ast.092/ 017].
[7]	La Garita (Avilés)	Carmen Menéndez (53 a.)	El conde Claros en hábito de fraile [C.G.Ast.020/ 010].
[8]	id.	id.	La infanticida [C.G.Ast.122/ 010].
[9]	id.	id.	El conde Niño [C.G.Ast.025/ 005].
[10]	id.	id.	Flores y Blancaflor [C.G.Ast.086/ 010].
[11]	id.	id.	La Virgen romera [C.G.Ast.091/ 011].
[12]	id.	id.	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 011].
[13]	id.	id.	Rodriguillo venga a su padre [C.G.Ast.003/ 001].
[14]	id.	id.	San Alejo [C.G.Ast.141/ 001].
[15]	Valdemora (Candamo)	Josefa Gómez (resid. en Avilés)	La Virgen y el ciego [C.G.Ast.191/ 010].
[16]	id.	id.	La Virgen romera [C.G.Ast.091/ 012].
[17]	id.	id.	Merienda del moro Zaide [C.G.Ast.009/ 004].
[18]	Ay. de Piloña, s. l.	Una muchacha	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 004].
[19]	id.	id.	La mala suegra [C.G.Ast.076/ 017].
[20]	id.	id.	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 012].
[21]	id.	id.	Parrafeos A [C.G.Ast.337/ 001].

[22]	Ay. de Llanera, s. l.	Vicenta Suárez (c. 50 a.) [(resid. en Salinas)]	La mala suegra [C.G.Ast.076/ 018].
[23]	id.	id.	La vuelta del marido (é-a) [C.G.Ast.082/ 008].
[24]	id.	id.	Albaniña [C.G.Ast.070/ 005].
[25]	id.	id.	La bastarda y el segador [C.G.Ast.034/ 004].
[26]	id.	id.	Muerte del príncipe don Juan [C.G.Ast.012/ 007].
[27]	Ay. de Gozón, s. l. [(-Cabo de Peñas-)]	Una vieja de c. 70 a.	Delgadina [C.G.Ast.073/ 013].
[28]	id.	id.	La infanticida [C.G.Ast.122/ 011].
[29]	id.	id.	La infanta parida [C.G.Ast.029/ 023].
[30]	Ay. de Quirós, s. l.	Josefa González (joven)	La flor del agua [C.G.Ast.092/ 018].
[31]	id.	id.	La vuelta del marido (é-a) [C.G.Ast.082/ 009].
[32]	id.	id.	Los presagios del labrador [C.G.Ast.121/ 007].
[33]	id.	id.	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 013].
[34]	id.	id.	El rastro divino B (á-o) [C.G.Ast.200/ 006].
[35]	Zanzabornín (Gozón)	—	La Virgen romera [C.G.Ast.091/ 013].
[36]	id.	Una mujer (c. 40 a.)	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 014].
[37]	id.	id.	Hija, mujer y hermana [C.G.Ast.129/ 002].
[38]	id.	Una vieja	La Serrana de la Vera [C.G.Ast.039/ 001].
[39]	Ay. de Langreo, s. l.	Una muchacha	La hermana cautiva (hex.) [C.G.Ast.087/ 012].
[40]	Naveces (Castrillón)	Jacoba (vieja)	Blancaflor y Filomena [C.G.Ast.074/ 013].
[41]	id.	-La madre de Josefa Menéndez-	Delgadina [C.G.Ast.073/ 014].
[42]	id.	id.	La infanticida [C.G.Ast.122/ 012].
[43]	id.	id.	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 015].
[44]	id.	id.	Flérida y don Duardos + El moro cautivo + La devota de la Virgen en el yermo [C.G.Ast.031/ 004]. + [C.G.Ast.048/ 004]
[45]	id.	id.	Una fatal ocasión [C.G.Ast.041/ 019].

- |      |                             |   |   |
|------|-----------------------------|---|---|
| [46] | Tamón (Carreño)             | Una mujer (c. 50 a.)<br>[(resid. en Salinas)] | La infanticida<br>[C.G.Ast.122/ 013].                           |
| [47] | Ay. de Riosa, s. l.         | Una muchacha                                  | El castillo de la Virgen<br>[C.G.Ast.188/ 013].                 |
| [48] | La Corrada (Soto del Barco) | —   | Dolor de la Virgen en el portal de Belén<br>[C.G.Ast.190/ 004]. |
| [49] | Asturias s. l.              | —   | El mozo arriero y los siete bandidos<br>[C.G.Ast.123/ 005].     |

## 2. Colección J. Sela-1915

- |      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| [1]  | Sta. Marina (Piedra—<br>[muelle, Oviedo]) | Carlota Álvarez<br>[de la Campa (35-40 a.)] | La Gallarda<br>[C.G.Ast.038/ 017].  |
| [2]  | id.                                       | id.   | Delgadina<br>[C.G.Ast.073/ 016].  |
| [3]  | id.                                       | id.   | Albaniña<br>[C.G.Ast.070/ 007].   |
| [4]  | S. Pedro de los Arcos<br>[Oviedo])        | Eugenia Álvarez (79 a.)                     | •Estando yo un día•<br>[C.G.Ast.000/ 000].  |
| [5]  | El Caleyó (Quirós)                        | Estrella Álvarez (24 a.)                    | La devota de la Virgen<br>en el yermo<br>[C.G.Ast.093/ 015].                        |
| [6]  | id.                                       | id.   | Gerineldo y la condesita<br>[C.G.Ast.081/ 005].                                     |
| [7]  | id.                                       | id.   | Una fatal ocasión<br>[C.G.Ast.041/ 022].  |
| [8]  | S. Salvador<br>[(Bárzana, Quirós)]        | Luisa Arias (82 a.)                         | La Gallarda<br>[C.G.Ast.038/ 018].  |
| [9]  | id.                                       | id.   | Gerineldo<br>[C.G.Ast.026/ 007].  |
| [10] | id.                                       | id.   | La mala suegra<br>[C.G.Ast.076/ 021].   |
| [11] | id.                                       | Estrella Bengoechea (43 a.)                 | La Virgen romera<br>[C.G.Ast.091/ 014].   |
| [12] | id.                                       | id.   | Novia abandonada del conde de Alba<br>[C.G.Ast.056/ 003].                           |
| [13] | Pando (Grado)                             | Dolores Blanco (30 a.)                      | Parrafeos B<br>[C.G.Ast.338/ 001].  |
| [14] | [Cisneros de Campos<br>(Palencia)]        | Filomena Carlón (30 a.)                     | Vuelta del marido (é)   |
| [15] | Tudela Veguín (Oviedo)                    | Pilar Díaz (14 a.)                          | Pobreza de la Virgen recién parida<br>(remit. Generoso Díaz)<br>[C.G.Ast.180/ 005]. |
| [16] | id.                                       | id.   | El castillo de la Virgen<br>[C.G.Ast.188/ 015].                                     |
| [17] | id.                                       | id.   | La Virgen y el ciego<br>[C.G.Ast.191/ 012].   |
| [18] | Salcedo (Quirós)                          | María Gracia (40 a.)                        | La Virgen anuncia al Niño su Pasión<br>[C.G.Ast.189/ 010].                          |
| [19] | id.                                       | Isabel Menéndez (57 a.)                     | •En la villa de Utrera•<br>[Texto no localizado]                                    |

[20]	El Bosque (Oviedo)	María González (c. 30 a.)	La Infanticida [C.G.Ast.122/ 015].
[21]	La Concepción [(Bárzana, Quirós)	Leonor López (*y su tía*)	La hermana cautiva (hex.) [C.G.Ast.087/ 014].
[22]	id.	id.	La vuelta del marido (é) [C.G.Ast.084/ 004].
[23]	id.	id.	El quintado y La aparición [C.G.Ast.058/ 007].
[24]	id.	id.	La infanta parida [C.G.Ast.029/ 024].
[25]	id.	id.	La difunta pleiteada [C.G.Ast.116/ 007].
[26]	id.	id.	Tamar [C.G.Ast.071/ 004].
[27]	id.	id.	Blancaflor y Filomena [C.G.Ast.074/ 016].
[28]	id.	id.	Las tres hermanas cautivas [C.G.Ast.089/ 004].
[29]	id.	id.	Silvana [C.G.Ast.072/ 006].
[30]	Bárzana (Quirós)	Joaquina Miranda (70 a.)	La infanticida [C.G.Ast.122/ 016].
[31]	Vallín (Bárzana, Quirós)	Anastasia Rodríguez (40 a.)	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 019].
[32]	id.	id.	Silvana [C.G.Ast.072/ 007].
[33]	id.	id.	El robo del sacramento [C.G.Ast.130/ 001].
[34]	id.	id.	El conde Claros en hábito de fraile [C.G.Ast.020/ 011].
[35]	id.	id.	La niña discreta [C.G.Ast.170/ 004].
[36]	id.	id.	El rastro divino B (á-o) [C.G.Ast.200/ 007].
[37]	id.	id.	El cura sacrílego [C.G.Ast.095/ 006].
[38]	La Corredoria (Oviedo)	Santa Fernández (c. 30 a.)	La infanticida [C.G.Ast.122/ 017].
[39]	id.	id.	La infanta parida [C.G.Ast.029/ 025].
[40]	id.	Angelina Lorenzo (14 a.)	Tamar [C.G.Ast.071/ 003].
[41]	id.	id.	Delgadina [C.G.Ast.073/ 018].
[42]	id.	Manuel Santamarina	La Virgen y el ciego [C.G.Ast.191/ 013].
[43]	id.	id.	El ateo [C.G.Ast.219/ 002].
[44]	id.	Crisanto Santamarina (16 a.)	La Virgen vestida de colorado [C.G.Ast.202/ 004].

[45]	id.	Marina Santamarina	La monja por fuerza [C.G.Ast.117/ 004a].
[46]	id.	id.	Albaniña [C.G.Ast.070/ 008].
[47]	id.	Paz Santamarina	La vuelta del marido (é) [C.G.Ast.084/ 005].
[48]	id.	María Secades (13 a.)	Santa Catalina + Marinero al agua [C.G.Ast.099/ 001].
[49]	La Fábrica (Bárzana, [Quirós])	Carlota Suárez (70 a.)	Los presagios del labrador [C.G.Ast.121/ 009].
[50]	id.	id.	Delgadina [C.G.Ast.073/ 017].
[51]	id.	id.	La flor del agua [C.G.Ast.092/ 019].
<hr/>			
[52]	[Millaró (León)]	Florenta Rodríguez	Madre que maldice a su hijo
[53]	id.	id.	Casada de lejas tierras
[54]	id.	id.	El hijo póstumo]

### 3. Colección J. Sela — E. M. Torner (1916)

[1]	Tamón (Carreño)	Josefa Braña (68 a.) Orig. J. Sela, ms. (pp. 1-3)	El difunto penitente (CXXI, pp. 313-315) [C.G.Ast.134/ 006].
[2]	id.	id. Orig. Torner, ms. (pp. 4-6)	Los presagios del labrador (CXXII, pp. 316-317) [C.G.Ast.121/ 010].
[3]	id.	id. Orig. Torner, ms. (p. 6)	La bastarda y el segador (CXXIII, p. 318) [C.G.Ast.034/ 005].
[4]	id.	id. [Orig. J. Sela, ms. (pp. 7-8)]	La condesa de Castilla traidora (CXXIV, pp. 319-320) [C.G.Ast.002/ 001].
[5]	id.	id. Orig. J. Sela, ms. (pp. 9-10)	La Virgen anuncia al Niño su Pasión (CCXXV, pp. 321-322) [C.G.Ast.189/ 011].
[6]	id.	id. Orig. J. Sela, ms. (pp. 11-12)	Una fatal ocasión (CXXVI, pp. 323-324) [C.G.Ast.041/ 023].
[7]	id.	id. Orig. J. Sela, ms. (pp. 13-14)	La mala hija que amamanta al diablo (CXXVII, pp. 325-326) [C.G.Ast.146/ 002].
[8]	id.	id. Orig. J. Sela, ms. (pp. 15-17)	La infanticida (CXXVIII, pp. 327-329) [C.G.Ast.122/ 018].
[9]	id.	id. Orig. J. Sela, ms. (pp. 18-20)	La doncella guerrera (CXXIX, pp. 330-332) [C.G.Ast.035/ 004].
[10]	id.	id. Orig. J. Sela, ms. (pp. 21-23)	Gerineldo (CXXX, pp. 332-335) [C.G.Ast.026/ 008].

- [11] id. id. La infanta parida  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 24-26) (CXXXI, pp. 336-338)  
[C.G.Ast.029/ 026].
- [12] id. id. Pobreza de la Virgen  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 27-29) (CXXXII, pp. 339-340)  
[C.G.Ast.180/ 006].
- [13] id. id. Muerte del príncipe D. Juan  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 30-31) (CXXXIII, pp. 341-342)  
[C.G.Ast.012/ 009].
- [14] id. id. Delgadina  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 32-34) (CXXXIV, pp. 343-345)  
[C.G.Ast.073/ 020].
- [15] id. id. La mala suegra  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 35-40) (CXXXV, pp. 346-350)  
[C.G.Ast.076/ 022].
- [16] id. id. La hermana cautiva (hexas.)  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 41-43) (CXXXVI, pp. 351-353)  
[C.G.Ast.087/ 015].
- [17] id. id. Princesa degollada por su padre  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 44-45) (CXXXVII, pp. 354-355)  
[C.G.Ast.127/ 001].
- [18] id. id. Sufrir callando  
Orig. J. Sela, ms. (p. 46) (CXXXVIII, p. 356)  
[C.G.Ast.068/ 001].
- [19] id. id. El ciego raptor  
Orig. Torner, ms. (p. 47) (CXXXIX, pp. 357-358)  
[C.G.Ast.045/ 001].
- [20] id. id. Blancaflor y Filomena  
Orig. Torner, ms. (pp. 48-51) (CXL, pp. 359-361)  
[C.G.Ast.074/ 017].
- [21] id. id. Premoniciones ante la sepultura  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 52-53) (CXLI, pp. 362-363)  
[C.G.Ast.308/ 001].
- [22] id. id. Belardos y Valdovinos  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 54-56) (CXLII, pp. 364-366)  
[C.G.Ast.016/ 001].
- [23] S. Juan de Villa (Illas) Josefa Díaz La Gallarda  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 57-58) (CXLIII, pp. 367-368)  
[C.G.Ast.038/ 020].
- [24] id. id. Hija, mujer y hermana  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 59-60) (CXLIV, pp. 369-370)  
[C.G.Ast.129/ 003].
- [25] Porción (Riosa) Etelvina Álvarez Otero La infanticida  
[(21 a.), resid. en Salinas]  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 61-63) (CXLV, pp. 371-373)  
[C.G.Ast.122/ 019].
- [26] id. id. El mozo arriero y los siete ladrones  
[Orig. J. Sela, ms., pp. 64-65, (CXLVI, pp. 374-375)  
no localizado] [C.G.Ast.123/ 006].
- [27] id. id. La hermana cautiva (octos.)  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 66-67) (CXLVII, pp. 376-377)  
[C.G.Ast.088/ 002].

- [28] id. (?) id. (?) Copla (-Guitarra, cuando me fui-)  
Orig. Torner, ms. (p. 68) [CXLVIII, p. 378, no loc.]  
[C.G.Ast.328/ 001].
- [29] Ay. Illas, s. l. Generosa Fernández (32 a.) El quintado y La aparición  
Orig. Torner, ms. (p. 69-70) (CXLIX, pp. 379-380)  
[C.G.Ast.058/ 009].
- [30] id. id. Delgadina  
Orig. Torner, ms. (pp. 71-72) (CL, pp. 381-382)  
[C.G.Ast.073/ 022].
- [31] Raíces (Castrillón) Florentina Suárez Pregunté si había cena  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 73-74) (CLI, p. 383)  
[C.G.Ast.158/ 002].
- [32] Ay de Llanera, s. l. Vicenta Suárez (44 a.) El mozo arriero  
[(res. en Salinas) y los siete ladrones  
Orig. J. Sela, ms. (pp. 75-76) (CLII, pp. 384-385)  
[C.G.Ast.123/ 008].
- [33] La Peral (Illas) Natividad García Alonso Madre, a la puerta  
hay un niño  
Orig. Torner, ms. (pp. 77-78) (CLIII, pp. 386-387)  
[C.G.Ast.193/ 004].
- [34] id. id. La Virgen anuncia al Niño su Pasión  
Orig. Torner, ms. (p. 79) (CLIV, p. 388)  
[C.G.Ast.189/ 012].
- [35] id. id. A Belén llegar  
Orig. Torner, ms. (p. 80) (CLV, p. 389)  
[C.G.Ast.181/ 001].
- [36] Santullano Elvira Suárez El castillo de la Virgen  
[(Las Regueras) [Orig. Torner, ms. (p. 81). (CLVI, p. 390)  
Texto no loc.] [C.G.Ast.188/ 016].
- [37] Tamón (Carreño) Josefa Braña El quintado y La aparición  
Orig. Torner, ms. (pp. 82-85) (CLVII, pp. 391-393)  
[C.G.Ast.058/ 010].
- [38] id. id. Merienda de las tres comadres  
Orig. Torner, ms. (pp. 85-86) (CLVIII, pp. 394-395)  
[C.G.Ast.157/ 001].
- [39] id. id. La vuelta del marido (é-a)  
Orig. Torner, ms. (pp. 87-8) (CLIX, pp. 396-7)  
[C.G.Ast.082/ 011].
- [40] id. id. Milagro de la mujer caritativa  
Orig. Torner, ms. (pp. 89-90) (CLX, pp. 398-399)  
[C.G.Ast.253/ 001].
- [41] La Garita (Avilés) Carmen Menéndez (53 a.) El conde Claros  
en hábito de fraile  
Orig. Torner, ms. (pp. 91-96) (CLXI, pp. 400-3)  
[C.G.Ast.020/ 010].
- [42] Tamón (Carreño) María Vega Díaz (50 a.) El veneno de Moriana  
Orig. Torner, ms. (pp. 97-98) (CLXII, pp. 404-405)  
[C.G.Ast.030/ 002].
- [43] id. id. La mala suegra  
Orig. Torner, ms. (pp. 99-102) (CLXIII, pp. 406-408)  
[C.G.Ast.076/ 023].

[44]	id.	id.	Delgadina (No figura en col. Torner) [C.G.Ast.073/ 021].
<hr/>			
[45]	Asturias s. l. (?)	—	Albaniña  Orig. J. Sela (s. p.) (No figura en col. Torner) [C.G.Ast.070/ 009].
[46]	Asturias s. l. (?)	—	La niña discreta (No figura en col. Torner) [C.G.Ast.170/ 005].

Los números en romanos corresponden con la ordenación de los textos incorporados por E. M. Torner al conjunto de su colección, «Norte 1916», que reúne los romances recogidos por él en Asturias y León, junto con los proporcionados por otros colaboradores, J. Sela entre ellos.

No hemos localizado el original del núm. [4]; se conserva la copia a limpio, mecanografiada, de E. M. Torner.

Del núm. [42] se conserva también original de letra de J. Sela; del [41] hay también original de J. Sela que parece corresponder a una recitación distinta y anterior. Los núms. [45] y [46] son originales mss. de J. Sela, con correcciones de E. M. Torner, que parecen obedecer a una segunda recitación; los atribuimos a Asturias por estar en el mismo papel que las de la col. de J. Sela, distinto al empleado en las encuestas de León.

#### 4. Colección J. Sela, remitidas (Mayo 1916, y posteriores)

[1]	Tudela Veguín [(Box, Oviedo)	Generoso Díaz núm. 1	Tamar [C.G.Ast.071/ 005].
[2]	id.	id. núm. 2	Delgadina [C.G.Ast.073/ 019].
[3]	id.	id. núm. 3	El quintado y La aparición [C.G.Ast.058/ 008].
[4]	id.	— s. n.	La infanticida [C.G.Ast.122/ 020].
[5]	Moreda (Aller)	Elvira Moro (70 a.)	Flores y Blancaflor [C.G.Ast.086/ 011].
[6]	id.	id.	La hermana cautiva (hexás.) [C.G.Ast.087/ 018].
[7]	Santo Tomás (Aller)	María Blanco (50 a.)	La condesita [C.G.Ast.079/ 005].
[8]	Luanco (Gozón)	Manuela García (c. 35 a.)	Gerinaldo [C.G.Ast.026/ 011].
[9]	id.	id.	El cura sacrílego [C.G.Ast.095/ 007].
[10]	Santa Rosa (Mieres)	—	La niña discreta [C.G.Ast.170/ 006].

- |      |        |                               |   |
|------|--------|-------------------------------|---|
| [11] | Avilés | Faustina García Muñiz (87 a.) | Rosaura la de Trujillo<br>[C.G.Ast.226/ 002].       |
| [12] | id.    | id.                           | Una fatal ocasión<br>[C.G.Ast.041/ 021a].           |
| [13] | id.    | id.                           | ¡Ay, un galán de esta villa!<br>[C.G.Ast.047/ 015]. |

Del texto núm. [12] se conserva, además del original, de letra desconocida, remitido a J. Sela, otro original, en letra de E. M. Torner, que parece corresponder a una distinta recitación. Del núm. [13] hay también un original, fechado en 1914 que parece proceder de la col. de E. M. Torner.

### 5. Colección J. Sela, Muriellos (c. 1920)

- |      |                                     |  |  |
|------|-------------------------------------|--|--|
| [1]  | Muriellos (Quirós)                  | Amor García (9 a.)<br>ms., pp. 1-5   | La infanticida<br>[C.G.Ast.122/ 021].  |
| [2]  | id.                                 | id.<br>ms., pp. 5-7  | La vuelta del marido (é-a)<br>[C.G.Ast.082/ 014].  |
| [3]  | —                                   | — [ms. pp. 8-9]  | [Texto no localizado]  |
| [4]  | La Iglesia<br>[(Muriellos, Quirós)] | Vicenta Rodríguez (19 a.)<br>ms., pp. 10-14  | La niña discreta<br>[C.G.Ast.170/ 007].  |
| [5]  | El Caleyó<br>[(Muriellos, Quirós)]  | Valentín Quiñones (77 a.)<br>ms. pp. 15-16<br>ms., p. 16<br>ms., p. 17<br>ms., p. 17 | Coplas varias<br>(•Nací en Mallena-)<br>(•Soy del alto de Quirós-)<br>(•Pastorín de las venti ovejas-)<br>(•Quédate con Dios, zurrón-) |
| [6]  | [Muriellos]                         | —<br>ms., pp. 19-21  | Disputas de Perico y Colasa<br>[C.G.Ast.357/ 001].   |
| [7]  | Muriellos (Quirós)                  | Amor García (9 a.)<br>ms., p. 22<br>ms., p. 22                                       | Coplas<br>(•Yo soy la perdiz perdida-)<br>(•Yo cortejo en Vechaprendi-)  |
| [8]  | La Iglesia<br>[(Muriellos, Quirós)] | María Álvarez (38 a.)<br>ms., pp. 23-24  | El quintado y La aparición<br>[C.G.Ast.058/ 011].  |
| [9]  | Muriellos (Quirós)                  | —<br>ms., pp. 25-27  | Cristo testigo<br>[C.G.Ast.138/ 003].  |
| [10] | id.                                 | —<br>ms., pp. 28-29  | Una fatal ocasión<br>[C.G.Ast.041/ 024].   |
| [11] | id.                                 | —<br>ms., pp. 29-32  | El veneno de Moriana<br>[C.G.Ast.030/ 004].  |
| [12] | id.                                 | —<br>ms., pp. 33-35  | Albaniña<br>[C.G.Ast.070/ 014].  |
| [13] | id.                                 | —<br>ms., pp. 35-38  | Novia abandonada del conde de Alba<br>[C.G.Ast.056/ 004].  |
| [14] | id.                                 | Manuela Álvarez (55 a.)<br>ms., pp. 39-42  | Penitencia del rey don Rodrigo<br>[C.G.Ast.001/006].   |

**6. Colección J. Sela, Castrillón (1920)**

[1]	Pillarno (Castrillón)	Carmen Álvarez (c. 12 a.)	El cura sacrílego [C.G.Ast.095/ 008].
[2]	id.	id.	Delgadina [C.G.Ast.073/ 027].
[3]	id.	id.	El conde Niño [C.G.Ast.025/ 008].
[4]	id.	id.	La mala suegra [C.G.Ast.076/ 025].
[5]	id.	id.	Las tres hermanas cautivas [C.G.Ast.089/ 006].
[6]	id.	id.	Albaniña [C.G.Ast.070/ 015].
[7]	id.	María Menéndez (50 a.)	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 022].
[8]	id.	id.	La holgazana [C.G.Ast.355/ 001].
[9]	id.	id.	La labradora elegante [C.G.Ast.329/ 001].

**7. Colección Crisanto Santa Marina (c. 1920)**

[1].	La Corredoria (ay. Oviedo)	Manuel Santa Marina [Izquierdo (18 a.)	La hermana cautiva (hexas.) [C.G.Ast.087/ 025].
[2]	id.	Marina Santa Marina	La monja por fuerza [C.G.Ast.117/ 004b].
[3]	id.	Teresa Santa Marina (46 a.)	El conde Claros en hábito de fraile [C.G.Ast.020/ 016].

---

Del texto [2] figuraba ya un original en la Col J. Sela 1915

**8. Colección E. M. Torner, Asturias 1914**

[1]	Llanos (Aller)	Isabel G. Argüelles (78a.) ms. núm. I (pp. 1-2)	La flor del agua [C.G.Ast.092/ 016].
[2]	Vega (Aller)	Facilit. por Valentín Lillo ms. núm. II (p. 2)	El castillo de la Virgen [C.G.Ast.188/ 014].
[3]	id.	id. ms. núm. III (pp. 2-3)	La Virgen y el ciego [C.G.Ast.191/ 011].
[4]	id.	id. ms. núm. IV (pp. 3-4)	El difunto penitente [C.G.Ast.134/ 005].
[5]	id.	id. ms. núm. V (pp. 4-6)	La condesita [C.G.Ast.079/ 004].
[6]	id.	id. ms. núm. VI (pp. 6-7)	El conde Niño [C.G.Ast.025/ 006].

- |      |                                    |                                   |   |
|------|------------------------------------|-----------------------------------|---|
| [7]  | id.                                | id.                               | La hermana cautiva (hexas.)<br>ms. núm. VII (pp. 7-8) [C.G.Ast.087/ 011].           |
| [8]  | id.                                | id.                               | La criada calumniada<br>ms. núm. VIII (pp. 8-9) [C.G.Ast.114/ 002].                 |
| [9]  | id.                                | id.                               | La mala suegra<br>ms. núm. IX (pp. 9-11) [C.G.Ast.076/ 019].                        |
| [10] | id.                                | id.                               | Blancaflor y Filomena<br>ms. núm. X (pp. 11-12) [C.G.Ast.074/ 014].                 |
| [11] | id.                                | id.                               | La pastora y el pájaro<br>ms. núm. XI (p. 12) [C.G.Ast.327/ 001].                   |
| [12] | id.                                | id.                               | La princesa peregrina<br>ms. núm. XII (p. 13) [C.G.Ast.053/ 002].                   |
| [13] | Oviedo                             | Facilit. por R. Uría              | Las tres hermanas cautivas<br>ms. núm. XIII (p. 14) [C.G.Ast.089/ 003].             |
| [14] | Santibáñez de la<br>Fuente (Aller) | Ramona Fernández.<br>[«La Cañona» | La Gallarda<br>ms. núm. XIV (pp. 15-16) [C.G.Ast.038/ 016].                         |
| [15] | ¿Llamo (Riosa)?                    | Manuel Muñiz (?)                  | El atropellado por un tren<br>ms. núm. XV (p. 17) [C.G.Ast.312/ 001].               |
| [16] | Llamo (Riosa)<br>[o Ay. Somiedo)   | Manuel Muñiz (?)                  | El cura sacrílego<br>ms. núm. XVI (pp. 17-18) [C.G.Ast.095/ 004].                   |
| [17] | La Felguera (Riosa)                | Ignacia Martínez (50 a.)          | La infanticida<br>ms. núm. XVII (pp. 18-19) [C.G.Ast.122/ 014].                     |
| [18] | id.                                | id.                               | Albaniña<br>ms. núm. XVIII (pp. 20-21) [C.G.Ast.070/ 006].                          |
| [19] | id.                                | id.                               | Gerineldo y La condesita<br>ms. núm. XIX (pp. 21-23) [C.G.Ast.081/ 004].            |
| [20] | id. (?)                            | id. (?)                           | La niña discreta<br>ms. núm. XX (p. 24) [C.G.Ast.170/ 003].                         |
| [21] | id.                                | id.                               | La vida de los carlistas<br>ms. núm. XXI (pp. 24-25) [C.G.Ast.237/ 001].            |
| [22] | Ay. de Teverga                     | —                                 | Muerte de Prim<br>ms. núm. XXII (pp. 25-26) [C.G.Ast.239/ 003].                     |
| [23] | Llanuces (Quirós)                  | Xuan de Antón                     | El quintado y La aparición<br>ms. núm. XXIII (pp. 26-27) [C.G.Ast.058/ 006].        |
| [24] | id.                                | id.                               | Soldado de Badajoz<br>ms. núm. XXIV (p. 27) [C.G.Ast.351/ 001].                     |
| [25] | Ay. de Tineo, s. l.                | —                                 | Los presagios del labrador<br>ms. núm. XXV (p. 28) [C.G.Ast.121/ 008].              |
| [26] | Ay. de Quirós, s. l.               | —                                 | Blancaflor y Filomena<br>ms. núm. XXVI (pp. 29-30) [C.G.Ast.074/ 015].              |
| [27] | Llamo (Riosa)                      | Manuel Muñiz                      | Muerte del príncipe don Juan<br>ms. núm. XXVII (pp. 30-31) [C.G.Ast.012/ 008].      |
| [28] | id.                                | id.                               | El cura sacrílego<br>ms. núm. XXVIII (pp. 31-32) [C.G.Ast.095/ 005].                |
| [29] | id.                                | id.                               | La vuelta del marido (é)<br>ms. núm. XXIX (pp. 32-33) [C.G.Ast.084/ 003].           |
| [30] | id.                                | id.                               | El galán que corteja a mujer casada<br>ms. núm. XXX (pp. 33-34) [C.G.Ast.305/ 001]. |
| [31] | Llanuces (Quirós)                  | Josefa y Manuela Martínez         | La Infanta parida<br>ms. núm. XXXI (pp. 34-35) [C.G.Ast.029/ 021].                  |

- |      |                                      |                                   |  |
|------|--------------------------------------|-----------------------------------|--|
| [32] | id.                                  | id.                               | La bastarda y el segador<br>ms. núm. XXXII (pp. 35-36) [C.G.Ast.034/ 003].   |
| [33] | Pola de Siero                        | —                                 | Casada de lejas tierras<br>ms. núm. XXXIII (pp. 37-39) [C.G.Ast.078/ 003].   |
| [34] | Relamiego (Tineo)                    | —                                 | El discípulo amado<br>ms. núm. XXXIV (p. 39) [C.G.Ast.204/ 003].   |
| [35] | Llamo (Riosa) (?)                    | Manuel Muñiz (?)                  | Milagro de S. Antonio y los pájaros<br>ms. núm. XXXV (pp. 40-41) [C.G.Ast.256/ 001].   |
| [36] | Llamo (Riosa)                        | Manuel Muñiz                      | La mala suegra<br>ms. núm. XXXVI (pp. 42-44) [C.G.Ast.076/ 020].   |
| [37] | —                                    | —                                 | El cura pide chocolate<br>ms. núm. XXXVII (pp. 44-45) [C.G.Ast.154/ 001].  |
| [38] | Cangas de Onís                       | —                                 | La Virgen anuncia al Niño su Pasión<br>ms. núm. XXXVIII (p. 45) [C.G.Ast.189/ 008]   |
| [39] | id.                                  | —                                 | La Virgen anuncia al Niño su Pasión<br>ms. núm. XXXIX (pp. 45-46) [C.G.Ast.189/ 009].  |
| [40] | Pola de Lena                         | —                                 | Adoración de los Reyes<br>ms. núm. XL (p. 46) [C.G.Ast.185/ 001].  |
| [41] | Margolles (Parres)                   | —                                 | Nochebuena (heptas.)<br>ms. núm. XLI (p. 47) [C.G.Ast.182/ 008].   |
| [42] | id.                                  | —                                 | La Anunciación-B (pareados)<br>ms. núm. XLII (pp. 47-48) [C.G.Ast.175/ 001].   |
| [43] | id.                                  | —                                 | Adoración de los Reyes<br>ms. núm. XLIII (p. 48) [C.G.Ast.185/ 002].   |
| [44] | Vega (Aller)                         | —                                 | Triste vida de las mujeres<br>ms. núm. XLIV (p. 49) [C.G.Ast.309/ 001].  |
| [45] | [Casomera (Aller)]                   | —                                 | Fiesta del Rey de gallos<br>ms. núm. XLV (pp. 49-50) [C.G.Ast.262/ 001].   |
| [46] | Santibáñez de la Fuente<br>[(Aller)] | Ramona Fernández<br>(«La Cañona») | Delgadina<br>ms. núm. XLVI (pp. 50-51) [C.G.Ast.073/ 015].   |
| [47] | Margolles (Parres)                   | —                                 | Pobreza de la Virgen recién parida<br>ms. núm. XLVII (p. 52) [C.G.Ast.180/ 004].   |
| [48] | Llanes                               | —                                 | La buena pesca<br>ms. núm. XLVIII (pp. 52-53) [C.G.Ast.224/ 003].  |
| [49] | id.                                  | —                                 | Marinero al agua<br>ms. núm. XLIX (pp. 53) [C.G.Ast.097/ 008].   |
| [50] | id.                                  | —                                 | La galera de la Virgen<br>ms. núm. L (p. 54) + Las nuevas de la Crucifixión...<br>[C.G.Ast.178/ 004].<br>+ [C.G.Ast.201/ 003].                             |
| [51] | id.                                  | —                                 | «¡Ay, marinero!»<br>ms. núm. LI (p. 54) [C.G.Ast.303/ 001].  |
| [52] | Ay. de Avilés                        | —                                 | Flérida y don Duardos<br>+ El moro cautivo<br>+ La devota de la Virgen en el yermo<br>ms. núm. LII (pp. 55-56) [C.G.Ast.031/ 003].<br>+ [C.G.Ast.048/ 003] |
| [53] | Llanuces (Quirós)                    | Josefa y Manuela Martínez         | Una fatal ocasión<br>ms. sin núm. [C.G.Ast.041/ 020].  |
| [54] | Llamo (Riosa)                        | —                                 | El mozo arriero y los s. bandidos<br>ms. sin núm. [C.G.Ast.123/ 007].  |

[55]	id.	Manuel Muñiz ms. sin núm.	Madre, a la puerta hay un niño [C.G.Ast.193/ 003].
[56]	id.	— ms. sin núm.	Petición de las ánimas (fragm.) [C.G.Ast.263/ 001].
[57]	Llanuces (Quirós)	—	Petición de las ánimas (fragm.) [C.G.Ast.263/ 002].
[58]	Santibáñez de la Fuente [(Aller)]	Ramona Fernández («La Cañona») ms. sin núm.	La hermana cautiva (hexas.) [C.G.Ast.087/ 013].
[59]	Llanuces (Quirós)	Fernando Méndez Álvarez (35 a.)  sin núm.	Entierro y boda contrastados [C.G.Ast.307/ 001].
[60]	Llamo (Riosa)	—  sin núm.	Un aldeano en el templo [C.G.Ast.354/ 003].

Del texto núm. [47] se conservan, junto a un original de letra de Torner y una copia que localizan la versión en MARGOLLES, otro original de Torner que localiza la versión en SANTIBÁÑEZ DE LA FUENTE y la atribuye a Antonio Miranda (53 a.). Los núms. [59] y [60] se publicaron en Torner 1920, pp. 11-12 (núm. 27) y 57 (núm. 163).

### 9. Colección E. M. Torner (Babia - Lacia 1916)

[1]	Cangas de Narcea	Vicenta Moncó Sierra ms. núm. 1, pp. 1-4	Gerineldo y La condesita (CLXIV, pp. 409-413) [C.G.Ast.081/ 006].
[2]	Leitariegos (Cangas de Narcea)	Ceferina Cosme G. ms. núm. 19, pp. 37-39	El Conde Grifos Lombardo (CLXXXII, pp. 460-462) [C.G.Ast.022/ 008].
[3]	id.	id. ms. núm. 20, pp. 39-40	La renegada de Valladolid (estr.) (CLXXXIII pp. 463-465) [C.G.Ast.104/ 001].
[4]	Brañas de Abajo (Cangas de Narcea)	Concepción Martínez (28 a.) ms. núm. 21, p. 41	Madre, a la puerta hay un niño (CLXXXIV, pp. 466-467) [C.G.Ast.193/ 005].
[5]	id.	id. ms. núm. 22, p. 42	La vida de los carlistas (CLXXXV, p. 468) [C.G.Ast.237/ 002].
[6]	Cangas de Narcea	Jesusa Sánchez (26 a.) ms. núm. 23, p. 43	La bella malmaridada (CLXXXVI, p. 449) [C.G.Ast.066/ 001].
[7]	id.	id. ms. núm. 24, p. 44	Los presagios del labrador (CLXXXVII, pp. 470-471) [C.G.Ast.121/ 012].
[8]	id.	id. ms. núm. 26, p. 45-46	Delgadina (CLXXXVIII, pp. 473-475) [C.G.Ast.073/ 023].

- [9] id. id. La hermana cautiva (hexas.)  
ms. núm. 27, p. 47-48 (CXC, pp. 476-477)  
[C.G.Ast.087/ 016].
- [10] Valle de Lago (Somiedo) Felicidad Álvarez  
ms. núm. 42, p. 82-84 Santa Iria (octos.)  
CCIV, pp. 514-515  
[C.G.Ast.044/ 003].

### 10. Colección E. M. Torner (Occidente, 1916)

- [1] Andrés (Navia) Dolores García (44 a.) El soldado y la monja  
ms. núm. 1, pp. 1-4 (CCLXIII, pp. 666-668)  
[C.G.Ast.139/ 003].
- [2] id. id. La mala suegra  
ms. núm. 2, pp. 5-11 (CCLXIV, pp. 669-672)  
[C.G.Ast.076/ 024].
- [3] id. id. La vuelta del marido (é-a)  
ms. núm. 3, pp. 12-15 (CCLXV, pp. 673-675)  
[C.G.Ast.082/ 012].
- [4] ——— ——— [Texto no localizado]  
[ms. núm. 4, p. 16] [No figura en C. Torner, N.]
- [5] Andrés (Navia) Dolores García (44 a.) El veneno de Moriana  
ms. núm. 5, pp. 17-18 (CCLXVI, pp. 676-677)  
[C.G.Ast.030/ 003].
- [6] id. id. La infanta parida  
ms. núm. 6, pp. 19-22 (CCLXVII, pp. 678-680)  
[C.G.Ast.029/ 027].
- [7] id. id. Madre, a la puerta hay un niño  
ms. núm. 7, pp. 23-26 (CCLXVIII, pp. 681-683)  
[C.G.Ast.193/ 006].
- [8] ——— ——— [Texto no localizado]  
[ms. núm. 8, pp. 27-29] [No figura en C. Torner, N.]
- [9] Puerto de Vega (Navia) Rosalía González (47 a.) Madre, a la puerta  
hay un niño  
ms. núm. 9, p. 30 (CCLXIX, p. 684)  
[C.G.Ast.193/ 007].
- [10] id. id. La Virgen y el ciego  
ms. núm. 10, p. 32 (CCLXX, p. 685)  
[C.G.Ast.191/ 014].
- [11] id. id. El conde Niño  
[ms. núm. 11, pp. 33-36] (CCLXXI, pp. 686-688)  
[C.G.Ast.025/ 007].
- [12] [id.] [id.] Madre que maldice a su hijo  
ms. núm. 12, pp. 37-38 (CCLXXII, pp. 689-690)  
[C.G.Ast.143/ 004].
- [13] Andrés (Navia) Dolores García (44 a.) Pobreza de la Virgen  
ms. núm. 13, pp. 39-41 (CCLXXIII, pp. 691-692)  
[C.G.Ast.180/ 007].
- [14] id. id. A Belén llegar  
ms. núm. 14, pp. 42-44 (CCLXXIV, pp. 693-695)  
[C.G.Ast.181/ 002].

- [15] id. id. Parrafeo (Siete damas)  
ms. núm. 15, pp. 45-46 (CCLXXV, pp. 696-697)  
[C.G.Ast.338b/ 001].
- [16] Puerto de Vega (Navia) Rosalía González (47 a.) El rastro divino A (á-a)  
ms. núm. 16, pp. 47-48 (CCLXXVI, pp. 698-699)  
[C.G.Ast.199/ 001].
- [17] id. id. El discípulo amado  
[ms. núm. 17, pp. 49] (CCLXXVIII, p. 700)  
[C.G.Ast.204/ 004].
- [18] Andés (Navia) Dolores García (44 a.) El cura sacrilego  
ms. núm. 18, pp. 50-52 (CCLXXIX, pp. 701-703)  
[C.G.Ast.095/ 009].
- [19] id. id. El idólatra + La princesa peregrina  
+ Marinero al agua  
+ Por las almenas del cielo  
ms. núm. 19, pp. 53-58 (CCLXXX-I, pp. 704-709)  
[C.G.Ast.096/ 001] + [C.G.Ast.053/ 003].
- [20] [Puerto de Vega (Navia)] [Rosalía González (47 a.)] Gerineldo  
ms. núm. 20, pp. 59-64 (CCLXXXII, pp. 710-713)  
[C.G.Ast.026/ 009].
- [21] Puerto de Vega (Navia) Rosalía González (47 a.) La galera de la Virgen  
+ Cristo anuncia desde la cruz...  
+ Las nuevas de la Crucifixión...  
ms. núm. 21, pp. 65-67 (CCLXXXIII, pp. 714-715)  
[C.G.Ast.178/ 005].  
+ [C.G.Ast.210/ 003].  
+ [C.G.Ast.201/ 004].
- [22] id. id. La cuarentena de Cristo  
ms. núm. 22, p. 68 (CCLXXXIV, p. 716)  
[C.G.Ast.198/ 006].
- [23] [Puerto de Vega(Navia)] [Rosalía González (47 a.)] Noche de Reyes: Aguinaldo  
[ms. núm. 23 pp.69-?] [No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.000/ 000].
- [24] [Folgueras (Coaña)] [Balbina Martínez (50 a.)] «Cuando por el Oriente»  
[ms. núm. 24, pp. ?-?] (Nacimiento; posadero despiad.)  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.268/ 001].
- [25] [Folgueras (Coaña)] [Balbina Martínez (50 a.)] Villancicos  
[ms. núm. 25, pp. ?-?] [No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.000/ 000].
- [26] [Folgueras (Coaña)] [Balbina Martínez (50 a.)] Nochebuena (heptas.)  
[ms. núm. 26, pp. ?-75] (CCLXXXV, pp. 717-719)  
[C.G.Ast.182/ 009].
- [27] Cadavedo (Luarca) José Avello Pachinín y el pulpo  
ms. núm. 27, pp. 76-78 (CCLXXXVI, pp. 720-722)  
[C.G.Ast.261/ 001].
- [28] id. id. La vuelta del marido (é)  
ms. núm. 28, pp. 79-80 (CCLXXXVII, pp. 723-724)  
[C.G.Ast.084/ 006].
- [29] id. id. La hermana cautiva (hexas.)  
+ Las tres hermanas cautivas  
ms. núm. 29, pp. 81-82 (CCLXXXVIII, p. 725-726)  
[C.G.Ast.087/ 017].  
+ [C.G.Ast.089/ 005].

- [30] id. id. La vuelta del marido (é)  
ms. núm. 30, p. 83 (CCLXXXIX, pp. 727-728)  
[C.G.Ast.084/ 007].
- [31] [Folgueras (Coaña)] [Balbina Martínez (50 a.)] «No hay tal andar-  
[ms. núm. 31, pp. 84-85] [No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.361/ 003].
- [32] Luarca — La dama y el pastor  
ms. núm. 32, p. 86 (CCXC, p. 729)  
[C.G.Ast.049/ 006].
- [33] [Folgueras (Coaña)] [Balbina Martínez (50 a.)] «Ayer por la tarde,  
amores contr.  
[ms. núm. 33, p. 87] (CCXCI, p. 730)  
[C.G.Ast.310/ 001].
- [34] Andés (Navia) Dolores García (44 a.), y Ju- La pastora probada  
lia García Sánchez (15 a.) por su hermano  
ms. núm. 34, pp. 88-90 (CCXCII, pp. 731-733)  
[C.G.Ast.090/ 001].
- [35] Jarrio (Coaña) María Pérez Fernández. (60 a.) El soldado y la monja  
ms. núm. 35, pp. 91-93 (CCXCIII, pp. 734-735)  
[C.G.Ast.139/ 004].
- [36] id. id. Cristo testigo  
ms. núm. 36, pp. 94-95 (CCXCIV, pp. 736-737)  
[C.G.Ast.138/ 002].
- [37] Balmeón (Navia) Consuelo González (36 a.) La hermana cautiva (octos.)  
ms. núm. 37, pp. 96-99 (CCXCV, pp. 738-740)  
[C.G.Ast.088/ 003].
- [38] Navia — «Atención al misterio-  
[ms. núm. 38, pp. 100-101] [No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.267/ 001].
- [39] Ponticiella (Villayón) Josefa Rodríguez (41 a.) La dama y el pastor  
ms. núm. 39, pp. 102-103 (CCXCVI, pp. 741-742)  
[C.G.Ast.049/ 007].
- [40] id. id. El conde Claros en hábito de fraile  
ms. núm. 40, pp. 104-110 (CCXCVII, pp. 743-747)  
[C.G.Ast.020/ 012].
- [41] id. id. Los presagios del labrador  
ms. núm. 41, pp. 111-116 (CCXCVIII, pp. 748-752)  
[C.G.Ast.121/ 011].
- [42] id. id. El conde Claros en hábito de fraile  
ms. núm. 42, pp. 117-118 (CCXCIX, pp. 753-754)  
[C.G.Ast.020/ 013].
- [43] Olga (Navia) Pepa Pérez (70 a.) La vuelta del marido (é-a)  
ms. núm. 43, pp. 119-120 (CCC, p. 755)  
[C.G.Ast.082/ 013].
- [44] id. Josefa Fernández (28 a.) ¿Dónde vas, Alfonso XII?  
ms. núm. 44, p. 121 (CCCI, pp. 756-757)  
[C.G.Ast.059/ 002].
- [45] id. Pepa Pérez (70 a.) La vuelta del marido (é)  
ms. núm. 45, p. 122 [No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.084/ 008].
- [46] id. Josefa Fernández (28 a.) La infanta parida  
ms. núm. 46, pp. 123-126 (CCCII, pp. 758-760)  
[C.G.Ast.029/ 028].

- [47] id. Pepa Pérez (70 a.) ¿Cómo no cantáis, la bella?  
a lo divino  
ms. núm. 47, p. 127 (CCCIII, p. 761)  
[C.G.Ast.197/ 012].
- [48] id. id. Albaniña  
ms. núm. 48, p. 128 (CCCIV, p. 762)  
[C.G.Ast.070/ 010].
- 
- [49] Levinco (Aller) Valentina García (58 a.) Triste vida de las mujeres  
(CCXXI, pp. 613-315)  
[C.G.Ast.309/ 001b].
- [50] id. id. Albaniña  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.070/ 011].
- [51] Ay. de Teverga Pilar García (c. 25 a.) Adúltera con un «gato»  
(CCCVI, p. 764)  
[C.G.Ast.155/ 001].
- [52] Llanuces (Quirós) Corro de niñas  
Mambrú  
(CCCVII, pp. 765-766)  
[C.G.Ast.169/ 002].
- [53] Pola de Siero ———  
Milagro del trigo  
(CCCVIII, p. 767)  
[C.G.Ast.192/ 002].
- [54] Agüeria de San Juan José Uribe Larrea (26 a.) La hermana cautiva (octos.)  
(Mieres) (CCCXIV, pp. 778-779)  
[C.G.Ast.088/ 004].
- [55] [Asturias s. l.] ———  
La hermana avarienta  
(CCCXV, pp. 780-782)  
[C.G.Ast.124/ 005].
- [56] Ay. de Tineo ———  
Gerineldo (inc. mus.)  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.026/ 010].
- [57] Ay. de Tineo ———  
Gerineldo (inc. mus.)  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.026/ 010b].
- [58] Ay. de Teverga Pilar García (c. 25 a.) Los peregrinos primos  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.052/ 001].
- [59] id. id. Coplas de giraldilla  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.000/ 000].
- [60] Asturias, s. l. ———  
Rosaura la de Trujillo  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.226/ 001].
- [61] id. ———  
Marcos de Cabra  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.260/ 001].
- [62] Navia María Martínez Díaz Entierro y boda contrastados  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.307/ 002].
- [63] Puerto de Vega (Navia) Rosalía González (47 a.) «No hay tal andar»  
[No figura en C. Torner, N.]  
[C.G.Ast.361/ 004].

**11. Colección E. M. Torner. Dispersos (1916-1931)**

[1]	Oviedo	Corro de niñas	Nochebuena (heptas.) [C.G.Ast.182/ 011].
[2]	id.	id.	La Virgen y el ciego [C.G.Ast.191/ 019].
[3]	¿Asturias s.l.?	—	Santa Iria (hexas.) [C.G.Ast.042/ 002].
[4]	Pola de Siero	—	¡Ay, un galán de esta villa! [C.G.Ast.047/ 016].
[5]	Luarca	—	¡Ay, un galán de esta villa! [C.G.Ast.047/ 017].
[6]	Oviedo	—	¡Ay, un galán de esta villa! [C.G.Ast.047/ 018].
[7]	Naranco (Oviedo)	Victor Hevia	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 008].
[8]	Proaza	Leandra González Zuazua (50 a.)	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 009].
[9]	Ay. de Somiedo, s. l.	—	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 010].
[10]	Las Cruces (Oviedo)	Pedro Menéndez «El Manjoyu» (39 a.)	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 011].
[11]	Nonín (Oviedo)	Jaime Martínez (26 a.)	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 012].
[12]	Tineo	Carlos Valdés (39 a.)	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 013].
[13]	Asturias, s. l. (?)	—	Albaniña [C.G.Ast.070/ 016].
[14]	Asturias, s. l. (?)	—	La hermana cautiva (hexas.) [C.G.Ast.087/ 019].
[15]	Asturias, s. l. (?)	—	La hermana cautiva (hexas.) [C.G.Ast.087/ 022].
[16]	Tineo	—	El mozo arriero y los siete ladrones [C.G.Ast.123/ 009].
[17]	Ay. de Somiedo	Estanislao Lana (21 a.)	Los Nabos [C.G.Ast.156/ 001].
[18]	El Pino (Aller)	Rosalía Osorio (25 a.)	Los Nabos [C.G.Ast.156/ 002].
[19]	Asturias, s. l.	—	Merienda de las tres comadres [C.G.Ast.157/ 002].
[20]	id.	—	Pregunté si había cena [C.G.Ast.158/ 003].
[21]	Llanes	—	El castillo de la Virgen [C.G.Ast.188/ 017].
[22]	La Portilla (Llanes)	—	Cristo justifica su Pasión [C.G.Ast.203/ 001].
[23]	Las Arenas (Cabrales)	Anselmo Caso	La Virgen elige a un pastor... [C.G.Ast.222/ 001].
[24]	Asturias, s. l.	—	Otros tres, otros tres, y son séis [C.G.Ast.302/ 001].
[25]	Trubia (Oviedo)	—	Lux Aeterna [C.G.Ast.311/ 001].

[26]	Asturias, s. l.	—	Dictados tópicos B [C.G.Ast.345/ 001].
[27]	id.	—	La holgazana [C.G.Ast.355/ 002].
[28]	Cudillero	Josefa del Busto, «La Pedregala» [(70 a.)	La Virgen romera [C.G.Ast.091/ 015].
[29]	id.	id. y María de la Fuente (56 a.)	El moro piadoso libera a la cautiva [C.G.Ast.107/ 001].
[30]	Avilés	Faustina García Muñiz (90 a.)	Una fatal ocasión [C.G.Ast.041/ 021b].

No es seguro que el texto núm. [3], cuyo original en letra de E. M. Torner carece de datos identificadores de lugar, fecha y recitador, sea de una versión asturiana. En el mismo caso se halla el texto núm. [13].

Los núms. [4] a [6] son incipit musicales publicados por E. M. Torner en su libro de 1920, pp. 28 (núm. 79), 45-6 (núm. 129), y 64 (núm. 179). Para el texto completo del romance, Torner se limitó a reproducir la versión publicada por J. Menéndez Pidal. También son incipit musicales los núms. [7] a [12], publicados en la misma obra, pp. 159-161 (núms. 403 a 408). Los núms. [14] y [15] son originales manuscritos en letra de E. M. Torner, incompleto el segundo, conservados en el Archivo Menéndez Pidal y que suponemos anotados entre 1920 y 1925, sin ningún dato localizador que permita conjeturar su procedencia. El núm. [16] es un incipit musical conservado también, en dos transcripciones y copia en limpio, en el Archivo Menéndez Pidal; aunque el colector anotó «véase el romance» no hemos localizado más texto que el que figura en el incipit. Los núms. [17]-[18] y [24] son incipit musicales publicados en Torner 1920, pp. 13 y 36 (núms. 31 y 108-109). Los núms. [2] y [19] (Archivo Menéndez Pidal, C-17 y K-11) están fechados en 1926; el [22] en 1929. Los núms. [21] y [23] fueron recogidos probablemente en septiembre de 1931, en el curso de una excursión folklórica que se centró sobre todo en la recogida de materiales en Santander; los núms. [20] y [25], no fechados y sin datos de recitador, proceden también del Archivo Menéndez Pidal; lo mismo que el [26], fechado en 1916.

Los textos de Cudillero, [27] y [28], conservados en copias mecanografiadas sin datos de colector, los creemos recogidos hacia 1920. Pudieran deberse a la recolección de persona distinta a Eduardo Martínez Torner. Los relacionamos, sin embargo, con la actividad de Torner ya que en letra suya se conserva una copia del primero de ellos. El núm. [30] es nueva recitación, recogida en julio de 1916, de una versión ya anotada, de modo más incompleto para J. Sela.

## 12. Colección E. M. Torner - J. Bal (1931)

[1]	Oviedo	Arturo Calzón	El quintado [C.G.Ast.057/ 002].
[2]	Asturias s. l.	—	La dama y el pastor [C.G.Ast.049/ 019].

El núm. [2] figura en Torner 1935, pp. 18-19.

**13. Colección C. Cienfuegos, Cabanín-Luarca (1916)**

- |      |                  |  |  |
|------|------------------|--|--|
| [1]  | Cabanín (Luarca) | Dolores Gayo, «La ciega» (35 a.)<br>ms., pp. 1-6 / 1-5 | Diego León<br>(CCCXVI, pp. 783-787)<br>[C.G.Ast.115/ 002].                                 |
| [2]  | id.              | id.<br>ms., pp. 7-8 / 6-7                              | El conde Grifos Lombardo<br>(CCCXVII, pp. 788-789)<br>[C.G.Ast.022/ 009].                  |
| [3]  | id.              | id.<br>ms., pp. 9-11 / 8-10                            | La devota de la Virgen en el yermo<br>(CCCXVIII, pp. 790-792)<br>[C.G.Ast.093/ 016].       |
| [4]  | id.              | id.<br>ms., pp. 12-18 / 11-15                          | El conde Claros en hábito de fraile<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.020/ 014]. |
| [5]  | id.              | id.<br>ms., pp. 19-21 / 16-17                          | Delgadina<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.073/ 028].                           |
| [6]  | id.              | id.<br>ms., pp. 22-24 / 18-19                          | La infantina y El caballero burlado<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.023/ 005]. |
| [7]  | id.              | id.<br>ms., pp. 25-26 / 20-21                          | Nos casarán nuestros padres<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.051/ 004].         |
| [8]  | id.              | id.<br>ms., pp. 27-30 / 22-24                          | El cura sacrilego<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.095/ 010].                   |
| [9]  | id.              | id.<br>ms., pp. 31-33 / 25-26                          | La flor del agua<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.092/ 020].                    |
| [10] | id.              | id.<br>ms., pp. 34-36 / 27-28                          | La infanta parida<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.029/ 029].                   |
| [11] | id.              | id.<br>ms., pp. 37-39 / 29-30                          | El quintado y La aparición<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.058/ 012].          |
| [12] | id.              | id.<br>ms., pp. 40-43 / 31-33                          | Albaniña<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.070/ 013].                            |
| [13] | id.              | id.<br>ms., pp. 44-47 / 34-35                          | Muerte del príncipe D. Juan<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.012/ 010].         |
| [14] | id.              | id.<br>ms., pp. 48-50 / 36-37                          | La vuelta del marido (é-a)<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.082/ 015].          |
| [15] | id.              | id.<br>ms., pp. 51-53 / 38-39                          | Una fatal ocasión<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.041/ 025].                   |
| [16] | id.              | id.<br>ms., pp. 54-57 / 40-41                          | Tamar<br>[No figura en C. Torner, N.]<br>[C.G.Ast.071/ 006].                               |

[17]	id.	id. ms., p. 58 / 42	Oración [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.000/ 000].
[18]	id.	id.	Gerineldo [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.026/ 014].
[19]	Luarca (o Cabanín)	[¿Dolores Gayo?]	Delgadina [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.073/ 024].
[20]	Luarca	Corro de niñas	Delgadina (CCCXIX, pp. 793-795) [C.G.Ast.073/ 025].
[21]	Cabanín	Dolores Gayo (?)	La hermana cautiva (hex.) [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.087/ 020].
[22]	Cabanín	Dolores Gayo (?)	El conde Claros en hábito de fraile [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.020/ 015].
[23]	[Ay. de Luarca]	—	Los peregrinos primos [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.052/ 002].
[24]	Luarca	Corro de niñas	La vuelta del marido (é) [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.084/ 009].
[25]	Luarca	—	El corregidor y la molinera [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.159/ 002].
[26]	Luarca	—	La Virgen preñada del Verbo eterno [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.179/ 001].
[27]	Asturias, s. I [(probabl. Luarca)]	—	A Belén llegar [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.181/ 003].
[28]	id.	—	Pobreza de la Virgen recién parida [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.180/ 008].
[29]	id.	—	Dolor de la Virgen en el portal de Belén [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.190/ 005].
[30]	id.	—	La toca de la Virgen y el alma pecadora [No figura en C. Torner, N.] [C.G.Ast.221/ 005].

Varios de los textos de C. Cienfuegos fueron incorporados por Martínez Torner al final de su colección «Norte» (N), de 1915-1916; remitimos a ella con la numeración en romanos.

La atribución de la vers. núm. [22] consta sólo en una de las dos copias, de letra de E. M. Torner, que se conservan del texto; no hemos localizado original de Cienfuegos. La núm. [23] está anotada en letra de C. Cienfuegos, pero su adscripción a Dolores Gayo de El Cabanín figura sólo en letra de E. M. Torner, y la creemos errónea puesto que esta recitadora dictó con seguridad otra versión

diferente (núm. [4]) del mismo romance. De los textos núms. [24], y [27] a [30] no se conserva original en el Archivo Menéndez Pidal; conocemos sólo la ed. de Pérez de Castro, 1967, pp. 317 (núm. VII) y 320-321 (núms. VIII a XI), donde las versiones se atribuyen a la colección de C. Cienfuegos, parte de cuyos papeles fueron adquiridos por D. Jesús E. Casariego en 1959. Del núm. [31], publicado por Pérez de Castro (p. 321, núm. XII) no se especifica en la edición si pertenece a los materiales de Cienfuegos o procede de la recolección del propio Pérez de Castro.

#### 14. Colección C. Cienfuegos, Silvamayor-Aristébano (1920)

[1]	Silvamayor (ay. Luarca)	Magdalena Riesgo	Los presagios del labrador [C.G.Ast.121/ 013].
[2]	id.	Isidora Cano y Riesgo	Delgadina [C.G.Ast.073/ 032].
[3]	id.	Domingo Cano	El rastro divino B (á-o) [C.G.Ast.200/ 009].
[4]	id.	Ramona Bueno y Riesgo (60 a.)	Gerineldo [C.G.Ast.026/ 015].
[5]	Aristébano (ay. Luarca)	Amalia Ardura	La devota de la Virgen en el yermo [C.G.Ast.093/ 018].
[6]	id.	id.	Delgadina [C.G.Ast.073/ 033].
[7]	id.	id.	La Gallarda [C.G.Ast.038/ 021].
[8]	id.	id.	Gerineldo [C.G.Ast.026/ 016].
[9]	Oviedo	—	La Virgen y el ciego [C.G.Ast.191/ 016].
[10]	Tineo	—	Gerineldo y La condesita [C.G.Ast.081/ 008].

El texto [9] está fechado en julio de 1918. Del texto [10] no se conserva original en el Archivo Menéndez Pidal. Fue publicado por J. L. Pérez de Castro en 1957, atribuyéndolo a la colección de C. Cienfuegos.

#### 15. Colección C. Cienfuegos (Cadavedo, 1920)

[1]	Cadavedo	Luis Pérez Cantera (52 a.)	Francisquillo el sastre ms. núm. I, pp. 1-6 [C.G.Ast.257/ 002].
[2]	id.	id.	El cautivo de Gerona ms. núm. II, pp. 7-12 [C.G.Ast.109/ 001].
[3]	id.	id.	Los enamorados de Cristo ms. núm. III, pp. 13-18 [C.G.Ast.250/ 002].
[4]	id.	Rosa Fernández Pertierra (a. «Rosa Calé»). s. n.	La hermana cautiva (hexas.) [C.G.Ast.087/ 021].

- |     |     |                  |  |
|-----|-----|------------------|--|
| [5] | id. | Regina Fibononas | Los cautivos Belardo y Lucinda<br>[C.G.Ast.101/ 001].    |
| [6] | id. | Pedro            | La renegada de Valladolid (estr.)<br>[C.G.Ast.104/ 002]. |

### 16. Colección «Cadavedo», 1916 (sin datos)

- |     |                   |   |  |
|-----|-------------------|---|--|
| [1] | Cadavedo (Luarca) | — | La vuelta del marido (é-a)<br>[C.G.Ast.082/ 010].      |
| [2] | id.               | — | El cautivo de Gerona<br>[C.G.Ast.109/ 002].            |
| [3] | id.               | — | La batalla del grillo y el león<br>[C.G.Ast.258/ 001]. |
| [4] | id.               | — | El ratón de Canarias<br>[C.G.Ast.259/ 001].            |
| [5] | id.               | — | Pachinín y el pulpo<br>[C.G.Ast.251/ 002].             |
| [6] | id.               | — | Francisquillo el sastre<br>[C.G.Ast.257/ 001].         |
| [7] | id.               | — | Los enamorados de Cristo<br>[C.G.Ast.250/ 001].        |

### 17. Colección M. Manrique de Lara (1916)

- |     |                      |                         |  |
|-----|----------------------|-------------------------|--|
| [1] | Noriega (Ribadedeve) | Generosa Güeros (69 a.) | La hermana avarienta<br>[C.G.Ast.124/ 006].<br>(Col. M. de Lara, núm. CDXXV)                 |
| [2] | id.                  | id.                     | La difunta pleiteada<br>[C.G.Ast.116/ 008].<br>(Col. M. de Lara, núm. CDXXVI)                |
| [3] | id.                  | id.                     | La devota de la Virgen en el yermo<br>[C.G.Ast.093/ 017].<br>(Col. M. de Lara, núm. CDXXVII) |

## ÍNDICES

### 1. ÍNDICE TEMÁTICO

Ordenamos los romances de acuerdo con la clasificación establecida en el *Catálogo General del Romancero Asturiano*. Las remisiones a las encuestas se hacen según el número de orden seguido en la primera parte de este trabajo, precedido de la sigla que identifica al colector principal: S (J. Sela), T (E. M. Torner), C (C. Cienfuegos), M (M. Manrique de Lara).

#### I. ROMANCERO TRADICIONAL

##### A. *Romances de contexto histórico nacional*

- [001] Penitencia del rey don Rodrigo (í-a) S-5, 14.  
 [000]<sup>1</sup> El hijo póstumo [Sancho Garcés] (á-a): S-2, 54.  
 [002] La condesa de Castilla traidora (é-o): S-3, 4.  
 [003] Rodriguillo venga a su padre (á-o): S-1, 13.  
 [003b] Cabalga Diego Laínez (á-o) (INCO a Rodriguillo venga a su padre): S-1, 13.  
 [009] Merienda del moro Zaide (á-o): S-1, 17.  
 [012] Muerte del príncipe don Juan (á-a): S-1, 26; S-3, 13; T-8, 27; C-13, 13.

##### B. *Romances de referente carolingio y caballeresco*

- [016] Belardos y Valdovinos (í-a); S-3, 22.  
 [020] El conde Claros en hábito de fraile (á): S-1-7; S-2, 34; S-3, 41; S-7 3; T-10, 40; T-10, 42; C-13, 4; C-13, 22.  
 [022] El conde Grifos Lombardo (á-o): T-9, 2; C-13-2.  
 [023] El caballero burlado (í-a): S-1, 4; C-13, 6.  
 [024] La infantina (í-a) (INCO a El caballero burlado): S-1, 4; C-13, 6.  
 [025] El conde Niño (á): S-1, 9; S-6, 3; T-8, 6; T-10, 11.  
 [026] Gerineldo (í-o): S-2, 9; S-3, 10; S-4, 8; T-10, 20; T-10, 56; T-10, 57; C-13, 18; C-14, 4; C-14, 8.

---

<sup>1</sup> El romance no ha sido documentado en la tradición oral asturiana. En nuestro *corpus* está representado por una versión leonesa.

- [029] La infanta parida (á-a): S-1, 3; S-1, 29; S-2, 24; S-2, 39; S-3, 11; T-8, 31; T-10, 6; T-10, 46; C-13, 10.
- [030] El veneno de Moriana (í-o): S-3, 42; S-5, 11; T-10, 5.
- [031] Flérida y don Duardos (í-a): S-1, 44; T-8, 52.

### C. *Romances sobre la estructura familiar y social*

#### C.1. *La conquista amorosa: cortejo, seducción, rapto*

- [034] La bastarda y el segador (á-a): S-1, 25; S-3, 3; T-8, 32.
- [036] La doncella guerrera (ó): S-3, 9.
- [038] La Gallarda (í-a): S-1, 12; S-1, 20; S-1, 33; S-1, 36; S-1, 43; S-2, 1; S-2, 8; S-2, 31; S-3, 23; S-6, 7; T-8, 14; C-14, 7.
- [039] La Serrana de la Vera (é-a): S-1, 38.
- [041] Una fatal ocasión (í-a): S-1, 45; S-2, 7; S-3, 6; S-4, 12; S-5, 10; T-8, 53; T-11, 20; C-13, 15.
- [042] Santa Iria (hexas. í-a): T-11, 3.
- [044] Santa Iria (octos. í-a): T-9, 10.
- [045] El ciego raptor [El falso romero] (hexas. estrof.): S-3, 19.
- [047] Ay, un galán de esta villa (paral. í-a / á-a): S-4, 13; T-11, 4; T-11, 5; T-11, 6.
- [048] El moro cautivo (í-a): S-1, 44; T-8, 52.
- [049] La dama y el pastor (estróf.): S-1, 18; T-10, 32; T-10, 39; T-11, 7 a 12; T-12, 2.
- [051] Nos casarán nuestros padres (á): C-13, 7.
- [052] Los peregrinos primos (7+5, pareados): T-10, 58; C-13, 23.

#### C.2. *Amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados*

- [053] La princesa peregrina (Novio desdeñado y novia que muere de amor) (á): T-8, 12; T-10, 19.
- [054] La amante del príncipe, maldecida (á-a) (INCO a La m. del p. d. Juan): S-3, 13; C-13, 13.
- [056] Novia abandonada del conde de Alba (í-a): S-2, 12; S-5, 13.
- [057] El quintado (é-a): T-12, 1.
- [058] La aparición de la enamorada (í) [precedido de El quintado]: S-2, 23; S-3, 29; S-3, 37; S-4, 3; S-5, 8; T-8, 23; C-13, 11.
- [059] ¿Dónde vas, Alfonso XII? (í): T-10, 44.

C.3. *Rupturas familiares: Desamor; Adulterio; Incesto; La mala suegra*

- [066] La bella malmaridada (í): T-9, 6.  
 [068] Sufrir callando (í-o): S-3, 18.  
 [070] Albaniña (ó): S-1, 24; S-2, 3; S-2, 46; S-3, 45; S-5, 12; S-6, 6; T-8, 18; T-10, 48; T-10, 50; T-11, 13; C-13, 12.  
 [071] Tamar (á): S-2, 26; S-2, 40; S-4, 1; C-13, 16.  
 [072] Silvana (í-a): S-2, 29; S-2, 32.  
 [073] Delgadina (á-a): S-1, 27; S-1, 41; S-2, 2; S-2, 41; S-2, 50; S-3, 14; S-3, 30; S-3, 44; S-4, 2; S-6, 2; T-8, 46; T-9, 8; C-13, 5; C-13, 19; C-13, 20; C-14, 2; C-14, 6.  
 [074] Blancaflor y Filomena (é-a): S-1, 1; S-1, 40; S-2, 27; S-3, 20; T-8, 10; T-8, 26.  
 [076] La mala suegra (á): S-1, 19; S-1, 22; S-2, 10; S-3, 15; S-3, 43; S-6, 4; T-8, 9; T-8, 36; T-10, 2.  
 [078] Casada de lejas tierras (hexas. estróf.): S-2, 53; T-8, 33.

C.4. *La familia reconstituida*

- [079] La condesita (á): S-4, 7; T-8, 5.  
 [081] Gerineldo y la condesita (í-o + á): S-2, 6; T-8, 19; T-9, 1; C-14, 10.  
 [082] La vuelta del marido (é-a): S-1, 23; S-1, 31; S-3, 39; S-5, 2; T-10, 3; T-10, 43; C-13, 14; C-16, 1.  
 [084] La vuelta del marido (é): S-2, 14; S-2, 22; S-2, 47; T-8, 29; T-10, 28; T-10, 30; T-10, 45; C-13, 24.  
 [086] Flores y Blancaflor (í-a): S-1, 10; S-4, 5.  
 [087] La hermana cautiva (hexas. í-a): S-1, 39; S-2, 21; S-3, 16; S-4, 6; S-7, 1; T-8, 7; T-8, 58; T-9, 9; T-10, 29; T-11, 14; T-11, 15; C-13, 21; C-15, 4.  
 [088] La hermana cautiva (octos. í-a): S-3, 27; T-10, 37; T-10, 54.  
 [089] Las tres hermanas cautivas (hexas. í-a): S-2, 28; S-6, 5; T-8, 13; T-10, 29.  
 [090] La pastora probada por su hermano (hexas. estróf): T-10, 34.

D. *Milagros; Devoción religiosa*

- [091] La Virgen romera (é-a): S-1, 11; S-1, 16; S-1, 35; S-2, 11.  
 [092] La flor del agua (á-a): S-1, 6; S-1, 30; S-2, 51; T-8, 1; C-13, 9.  
 [093] La devota de la Virgen en el yermo (í-a): S-1, 44 (Contam.); S-2, 5; T-8, 52 (Contam.); C-13, 3; C-14, 5; M-17, 3.

- [095] El cura sacrílego (ó): S-2, 37; S -4, 9; S-6, 1; T-8, 16; T-8, 28; T-10, 18; C-13, 8.  
 [096] El idólatra y la tormenta (ó-a): T-10, 19.  
 [097] Marinero al agua (Tentación del marinero) (á-a): T-8, 49; T-10, 19 (Cont.).  
 [099] Marinero al agua y Santa Catalina (á-a): S-2, 48.

## II. ROMANCERO VULGAR TRADICIONALIZADO

### A. *Cautivos y renegados*

- [101] Los cautivos Belardo y Lucinda (é-a): C-15, 5.  
 [104] La renegada de Valladolid (estróf.): T-9, 3; C-15, 6.  
 [107] El moro piadoso libera a la cautiva (á-a): T-11, 29; C-16, 2.  
 [109] El cautivo de Gerona (í-a + í-o): C-15, 2.

### B. *La conquista amorosa; Amores contrariados; Amores desgraciados*

- [110] La Rueda de la Fortuna (é-a) (INCO a Los presagios del labrador).  
 [114] La criada calumniada por amor (á-a): T-8, 8.  
 [115] Diego León (á-a): C-13, 1.  
 [116] La difunta pleiteada (í-a): S-2, 25; M-17, 2.  
 [117] La monja por fuerza (é-o): S-2, 45; S-7, 2.

### C. *Adulterio*

- [121] Los presagios del labrador (é-a): S-1, 32; S-2, 49; T-8, 25; T-9, 7; T-10, 41; C-14, 1.  
 [122] La infanticida (é-a): S-1, 2; S-1, 5; S-1, 8; S-1, 28; S-1, 42; S-1, 46; S-2, 20; S-2, 30; S-2, 38; S-3, 8; S-3, 25; S-4, 4; S-5, 1; T-8, 17.

### D. *Aventuras; Sucesos trágicos y portentosos*

- [123] El mozo arriero y los siete ladrones (é-o): S-1, 49; S-3, 26; S-3, 32; T-8, 54; T-11, 16.  
 [124] La hermana avarienta (í-a): T-10, 55; M-17, 1.  
 [127] Princesa degollada por negarse a cometer incesto (ó-e): S-3, 17.  
 [129] La mayor confusión: Hija, mujer y hermana (á-a): S-1, 37; S-3, 24.  
 [130] El robo del sacramento (á-o): S-2, 33.

E. *Aparecidos; Milagros*

- [134] El difunto penitente (é-a): S-3, 1; T-8, 4.  
 [138] Cristo testigo (é-o): S-5, 9; T-10, 36.  
 [139] El soldado y la monja (á-a): T-10, 1; T-10, 35.  
 [141] San Alejo (é-o): S-1, 14.

F. *Intrigas del diablo*

- [143] Madre que maldice a su hijo (é-o): S-2, 52; T-10, 12.  
 [146] La mala hija que amamanta al diablo (é-o): S-3, 7.

## III. ROMANCERO BURLESCO E INFANTIL

- [154] El cura pide chocolate (hexas. á-a): T-8, 37.  
 [155] Adúltera con un «gato» (á-a): T-10, 51.  
 [156] Los nabos (á-o): T-11, 17; T-11, 18.  
 [157] Merienda de las tres comadres (é): S-3, 38; T-11, 19.  
 [158] Pregunté si había cena (ó): S-3, 31; T-11, 20.  
 [159] El corregidor y la molinera (estróf.): C-13, 25.  
 [169] Mambrú (á): T-10, 52.  
 [170] La niña discreta (estróf.): S-2, 35; S-3, 46; S-4, 10; S-5, 4; T-8, 20.

## IV. ROMANCERO RELIGIOSO

A. *Nacimiento e infancia de Cristo*

- [175] La Anunciación (pareados): T-8, 42.  
 [178] La galera de la Virgen (Infante Arnaldos, *a lo divino*) (á): T-8, 50; T-10, 21.  
 [179] La Virgen da a luz al Verbo eterno (é-o): C-13, 26.  
 [180] Pobreza de la Virgen recién parida (í-a): S-2, 15; S-3, 12; T-8, 47; T-10, 13; C-13, 28.  
 [181] A Belén llegar (hexas., zéjel): S-3, 35; T-10, 14; C-13, 27.  
 [182] Nochebuena (heptas. á-a): T-8, 41; T-10, 26; T-11, 1.  
 [185] Adoración de los Reyes (í-a): T-8, 40; T-8, 43.  
 [188] El castillo de la Virgen (Rosafiorida, *a lo divino*) (í-a): S-1, 47; S-2, 16; S-3, 36; T-8, 2; T-11, 21.  
 [189] La Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria (ó): S-2, 18; S-3, 5; S-3, 34; T-8, 38; T-8, 39.

- [190] Dolor de la Virgen en el portal de Belén (é-a): S-1, 48; C-13, 29.  
 [191] La Virgen y el ciego (é): S-1, 15; S-2, 17; S-2, 42; T-8, 3; T-10, 10; T-11, 2; C-14, 9.  
 [192] Milagro del trigo (estróf.): T-10, 53.  
 [193] Madre, a la puerta hay un niño (estróf.): S-3, 33; T-8, 55; T-9, 4; T-10, 7; T-10, 9.

### B. *Pasión*

- [196] Por las almenas del cielo (Las almenas de Toro, *a lo divino*) (é-a): T-10, 19.  
 [197] ¿Cómo no cantáis, la bella?, *a lo divino* (é-a): T-10, 47.  
 [198] La cuarentena de Cristo (Emplazamiento de Fernando IV, *a lo divino*) (é-a): T-10, 22.  
 [199] El rastro divino A (á-a): T-10, 16.  
 [200] El rastro divino B (á-o): S-1, 34; S-2, 36; C-14, 3.  
 [201] Las nuevas de la Crucifixión llegan a la Virgen (á): T-8, 50; T-10, 21.  
 [202] La Virgen vestida de colorado (á-o): S-2, 44.  
 [203] Cristo justifica su pasión ante la Virgen (á-o): T-11, 22.  
 [204] El discípulo amado (Muerte de don Alonso de Aguilar, *a lo divino*) (á-a): T-8, 34; T-10, 17.  
 [210] Cristo anuncia desde la cruz su Resurrección (á): T-10, 21.

### C. *Cristo y la Virgen en el mundo*

- [219] El ateo (í-a): S.2, 43.  
 [221] La toca de la Virgen y el alma pecadora (é-o): C-13, 30.  
 [222] La Virgen elige a un pastor como mensajero (é-o): T-11, 23.  
 [224] La buena pesca (á-a): T-8, 48.

## V. ROMANCES DE PLIEGO, CON NULA O MUY ESCASA TRADICIONALIZACIÓN

### A. *Crímenes y desafueros*

- [226] Rosaura la de Trujillo (á-a): S-4, 11; T-10, 60.

### C. *Históricos*

- [237] La vida de los carlistas (á): T-8, 21.  
 [239] La muerte de Prim (heptas. estróf): T-8, 22; T-9, 5.

D. *Sucesos portentosos; milagros*

- [250] Los enamorados de Cristo (í-o): C-15, 3; C-16, 7.  
[253] Milagro de la mujer caritativa de un labrador (í-o): S-3, 40.  
[256] Milagro de San Antonio y los pájaros (estróf.): T-8, 35.

E. *Burlescos*

- [257] Francisquillo el sastre (é-o): C-15, 1; C-16, 6.  
[258] Batalla del grillo y el león (á-o): C-16, 3.  
[259] El ratón de Canarias (ó): C-16, 4.  
[260] Marcos de Cabra (á-a): T-10, 61.  
[261] Pachinín y el pulpo (í-o): T-10, 27; C-16, 5.  
[262] Fiesta del Rey de gallos (polias.): T-8, 45.

F. *Composiciones religiosas paranarrativas*

- [263] Petición de las ánimas (é-o / estróf.): T-8, 56; T-8, 57.  
[267] Atención al misterio (ó-o): -10, 38.  
[268] Cuando por el Oriente (Nacimiento; posadero despiadado) (estróf.): T-10, 24.

## VI. CANCIONES SEMINARRATIVAS MODERNAS EN METROS ESTRÓFICOS

A. *Amorosas*

- [302] Otros tres, otros tres y son seis (estróf.): T-11, 24.  
[303] Ay, marinero: T-8, 51.  
[305] El galán que corteja a una mujer casada (estróf.): T-8, 30.

B. *Trágicas; amores infelices*

- [307] Entierro y boda contrastados (estróf.): T-8, 59; T-10, 62.  
[308] Premoniciones ante la sepultura: S-3, 21.  
[309] Triste vida de las mujeres (Todos los trabajos son...) (é-e): T-8, 44; T-10, 49.  
[310] «Ayer por la tarde me puse a peinar»: T-10, 33.  
[311] Lux Aeterna (estróf.): T-11, 25.  
[312] El atropellado por el tren (estróf.): T-8, 15.

C. *Burlescas*

- [327] La pastora y el pájaro (ó): T-8, 11.  
 [328] Guitarra, cuando me fui: S-3, 28.  
 [329] La labradora elegante (ó-a + estróf.): S-6, 9.  
 [337] Parrafeos-A (estróf.): S-1, 21.  
 [338] Parrafeos-B (estróf.): S-2, 13.  
 [338b] Parrafeo (Siete damas): T-10, 15.

D. *Varia*

- [345] Dictados tópicos-B (á-a): T-11, 26.  
 [351] Soldado de Badajoz. Contra Napoleón: T-8, 24.

## VII. ROMANCES Y COMPOSICIONES NARRATIVAS DIALECTALES

- [354] Un aldeano en el templo (é-o): T-8, 60.  
 [355] La holgazana (é-a): S-6, 8; T-11, 27.  
 [357] Disputas de Perico y Colasa (estr.): S-5, 6.

## VIII. COMPOSICIONES SERIADAS O ACUMULATIVAS

- [361] No hay tal andar: T-10, 31; T-10, 63.

## IX. OTROS TEXTOS

- Coplas: S-2, 4; S-5, 5; S-5, 7.  
 Coplas de giraldilla: T-10, 59.  
 Aguinaldos de Reyes: T-10, 23.  
 Villancicos: T-10, 25.  
 Oraciones: C-13, 17.

## X. TEXTOS NO IDENTIFICADOS NI LOCALIZADOS

- En la villa de Utrera•: S-2, 19.  
 —: S-5, 3; T-10, 4; T-10, 8.

## 2. ÍNDICE ALFABÉTICO DE TÍTULOS <sup>2</sup>

- A Belén llegar (hexas., zéjel): *CGAst*, 181; *CGR*, 0542.  
 Adoración de los Reyes (í-a): *CGAst*, 185; *CGR*, 0120  
 Adúltera con un «gato» (á-a): *CGAst*, 155; *CGR*, 0476.  
 Albaniña (ó): *CGAst*, 070; *CGR*, 0234.  
 Aldeano en el templo, Un (é-o): *CGAst*, 354; *CGR*, 5025.  
 Almenas del cielo, Por las (Las almenas de Toro, *a lo divino*) (é-a): *CGAst*, 196; *CGR*, 0032.1.  
 Amante del príncipe, maldecida, La (á-a): *CGAst*, 054; *CGR*, 0253 (INCO a 0006).  
 Anunciación, La (pareados): *CGAst*, 175; *CGR*, 0505-B.  
 Aparición de la enamorada, La (í): *CGAst*, 058; *CGR*, 0168.  
 Atención al misterio (ó-o): *CGAst*, 267.  
 Ateo, El [Cristo, cazador de almas] (í-a): *CGAst*, 219; *CGR*, 0808.  
 Atropellado por el tren, El (estróf.): *CGAst*, 312; *CGR*, 0356.  
 Ay, marinero (estróf): *CGAst*, 303.  
 Ay, un galán de esta villa (paral. í-a / á-a): *CGAst*, 047; *CGR*, 0406.  
 «Ayer por la tarde me puse a peinar»: *CGAst*, 310.  
 Bastarda y el segador, La (á-a): *CGAst*, 034; *CGR*, 0161.  
 Batalla del grillo y el león (á-o): *CGAst*, 258.  
 Belardos y Valdovinos (í-a): *CGAst*, 016; *CGR*, 0103  
 Bella malmaridada, La (í): *CGAst*, 066; *CGR*, 0281.  
 Blancaflor y Filomena (é-a): *CGAst*, 074; *CGR*, 0184.  
 Buena pesca, La (á-a): *CGAst*, 224.  
 Cabalga Diego Láinez (á-o) (INCO a Rodriguillo venga a su padre): *CGAst*, 003b; *CGR*, 0036.  
 Caballero burlado, El (í-a): *CGAst*, 023; *CGR*, 0100  
 Casada de lejas tierras (hexas. estróf.): *CGAst*, 078; *CGR*, 0156.  
 Castillo de la Virgen, El (Rosafiorida, *a lo divino*) (í-a): *CGAst*, 188; *CGR*, 0308.1.  
 Cautivo de Gerona (í-a + í-o): *CGAst*, 109; *CGR*, 5100.  
 Cautivos Belardo y Lucinda (é-a): *CGAst*, 101; *CGR*, 5022.  
 Ciego raptor, El (hexas. estrof.): *CGAst*, 045; *CGR*, 0189.  
 ¿Cómo no cantáis, la bella?, *a lo divino* (é-a): *CGAst*, 197; *CGR*, 0098.1  
 Conde Claros en hábito de fraile, El (á): *CGAst*, 020; *CGR*, 0159.  
 Conde Grifos Lombardo, El (á-o): *CGAst*, 022; *CGR*, 0118  
 Conde Niño, El (á): *CGAst*, 025; *CGR*, 0149.  
 Condesa de Castilla traidora, La (é-o): *CGAst*, 002; *CGR*, 0038.  
 Condesita, La (á): *CGAst*, 079; *CGR*, 0000

<sup>2</sup> Con remisión a los códigos del *Catálogo General del Romancero Asturiano* y, siempre que consten, del *Catálogo General del Romancero Pan-hispánico*.

- Corregidor y la molinera, El (estróf.): *CGAst*, 159; *CGR*, 0218.
- Criada calumniada por amor, La (á-a): *CGAst*, 114; *CGR*, 0245.
- Cristo anuncia desde la cruz su Resurrección (á): *CGAst*, 210; *CGR*, 0458.
- Cristo justifica su pasión ante la Virgen (á-o): *CGAst*, 203.
- Cristo testigo (é-o): *CGAst*, 138; *CGR*, 0248.
- Cuando por el Oriente (Nacimiento; posadero despiadado) (estróf.):  
*CGAst*, 268.
- Cuarentena de Cristo, La (Emplazamiento de Fernando IV, *a lo divino*) (é-a): *CGAst*, 198; *CGR*, 0598.1
- Cura pide chocolate, El (hexas. á-a): *CGAst*, 154; *CGR*, 0177.
- Cura sacrílego, El (ó): *CGAst*, 095; *CGR*, 0083.
- Dama y el pastor, La (estróf.): *CGAst*, 049; *CGR*, 0191.
- Delgadina (á-a): *CGAst*, 073; *CGR*, 0075.
- Devota de la Virgen en el yermo, La (í-a): *CGAst*, 093; *CGR*, 0212.
- Dictados tópicos-B (á-a): *CGAst*, 345.
- Diego León (á-a): *CGAst*, 115; *CGR*, 0163.
- Difunta pleiteada, La (í-a): *CGAst*, 116; *CGR*, 0217.
- Difunto penitente, El (é-a): *CGAst*, 134; *CGR*, 0209.
- Discípulo amado, El (Muerte de don Alonso de Aguilar, *a lo divino*) (á-a): *CGAst*, 204; *CGR*, 0064.1.
- Disputas de Perico y Colasa (estr.): *CGAst*, 357.
- Dolor de la Virgen en el portal de Belén (é-a): *CGAst*, 190; *CGR*, 0644.
- Doncella guerrera, La (ó): *CGAst*, 036; *CGR*, 0231.
- ¿Dónde vas, Alfonso XII? (í): *CGAst*, 059; *CGR*, 0168.1.
- Enamorados de Cristo, Los (í-o): *CGAst*, 250.
- Entierro y boda contrastados (estróf.): *CGAst*, 307; *CGR*, 0128.
- Fatal ocasión, Una (í-a): *CGAst*, 041; *CGR*, 0232.
- Fiesta del Rey de gallos (polias.): *CGAst*, 262.
- Flérida y don Duardos (í-a): *CGAst*, 031; *CGR*, 0431.
- Flor del agua, La (á-a): *CGAst*, 092; *CGR*, 0104.
- Flores y Blancaflor (í-a): *CGAst*, 086; *CGR*, 0136.
- Francisquillo el sastre (é-o): *CGAst*, 257.
- Galán que corteja a una mujer casada, El (estróf.): *CGAst*, 305; *CGR*, 0203.
- Galera de la Virgen, La (Infante Arnaldos, *a lo divino*) (á): *CGAst*, 178; *CGR*, 0435.1.
- Gallarda, La (í-a): *CGAst*, 038; *CGR*, 0200
- Gerineldo (í-o): *CGAst*, 026; *CGR*, 0023
- Gerineldo y La condesita (í-o + á): *CGAst*, 081; *CGR*, 0023 + 0110.
- Guitarra, cuando me fui (estróf.): *CGAst*, 328.
- Hermana avarienta, La (í-a): *CGAst*, 0124; *CGR*, 0374.
- Hermana cautiva, La (hexas. í-a): *CGAst*, 087; *CGR*, 0169.
- Hermana cautiva, La (octos. í-a): *CGAst*, 088; *CGR*, 0169.
- Hijo póstumo, El [Nacimiento de Sancho Garcés] (á-a): *CGAst*, 000; *CGR*, 0030.

- Holgazana, La (é-a): *CGAst*, 355.
- Idólatra y la tormenta, El (ó-a): *CGAst*, 096; *CGR*, 0538.
- Infanta parida, La (á-a): *CGAst*, 029; *CGR*, 0469
- Infanticida, La (é-a): *CGAst*, 122; *CGR*, 0096.
- Infantina, La (í-a): *CGAst*, 024; *CGR*, 0164
- Labradora elegante, La (ó-a + estróf.): *CGAst*, 329.
- Lux Aeterna (estróf.): *CGAst*, 311; *CGR*, 0195.
- Madre que maldice a su hijo (é-o): *CGAst*, 143; *CGR*, 0182.
- Madre, a la puerta hay un niño (estróf.): *CGAst*, 193; *CGR*, 0179.
- Mala hija que amamanta al diablo, La (é-o): *CGAst*, 146; *CGR*, 0360.
- Mala suegra, La (á): *CGAst*, 076; *CGR*, 0153.
- Mambrú (á): *CGAst*, 169; *CGR*, 0178.
- Marcos de Cabra (á-a): *CGAst*, 260.
- Marinero al agua (á-a): *CGAst*, 097; *CGR*, 0180.
- Marinero al agua y Santa Catalina (á-a): *CGAst*, 099; *CGR*, 0180 + 0126.
- Mayor confusión, La: Hija, mujer y hermana (á-a): *CGAst*, 129; *CGR*, 0529.
- Merienda de las tres comadres (é): *CGAst*, 157; *CGR*, 0275.
- Merienda del moro Zaide (á-o): *CGAst*, 009; *CGR*, 0056
- Milagro de la mujer caritativa de un labrador (í-o): *CGAst*, 253.
- Milagro de San Antonio y los pájaros (estróf.): *CGAst*, 256; *CGR*, 0194.
- Milagro del trigo (estróf.): *CGAst*, 192; *CGR*, 0512.
- Monja por fuerza, La (é-o): *CGAst*, 117; *CGR*, 0225.
- Moro cautivo, El (í-a): *CGAst*, 048; *CGR*, 0438.
- Moro piadoso libera a la cautiva, El (á-a): *CGAst*, 107; *CGR*, 0741.
- Mozo arriero y los siete ladrones, El (é-o): *CGAst*, 123; *CGR*, 0134.
- Muerte de Prim, La (heptas. estróf.): *CGAst*, 239; *CGR*, 0154.
- Muerte del príncipe don Juan (á-a): *CGAst*, 012; *CGR*, 0006.
- Nabos, Los (á-o): *CGAst*, 156; *CGR*, 0765.
- Niña discreta, La [La pedigüena] (estróf.): *CGAst*, 170; *CGR*, 0204.
- No hay tal andar: *CGAst*, 361.
- Nochebuena (heptas. á-a): *CGAst*, 182; *CGR*, 0710.
- Nos casarán nuestros padres (á): *CGAst*, 051; *CGR*, 0186.
- Novia abandonada del conde de Alba (í-a): *CGAst*, 056; *CGR*, 0508.
- Nuevas de la Crucifixión llegan a la Virgen, Las (á): *CGAst*, 201; *CGR*, 0404.
- Otros tres, otros tres y son seis (estróf.): *CGAst*, 302; *CGR*, 0650.
- Pachinín y el pulpo (í-o): *CGAst*, 261.
- Parrafeos-A (estróf.): *CGAst*, 327.
- Parrafeos-B (estróf.): *CGAst*, 328.
- Parrafeo (Siete damas) (estróf.): *CGAst*, 328b.
- Pastora probada por su hermano, La (hexas. estróf.): *CGAst*, 090; *CGR*, 0453.
- Pastora y el pájaro, La (ó): *CGAst*, 327; *CGR*, 0549.

- Penitencia del rey don Rodrigo (í-a): *CGAst*, 001; *CGR*, 0020.  
 Peregrinos primos, Los (7+5, pareados): *CGAst*, 052; *CGR*, 0142.  
 Petición de las ánimas (é-o / estróf.): *CGAst*, 263.  
 Pobreza de la Virgen recién parida (í-a): *CGAst*, 180; *CGR*, 0812.  
 Pregunté si había cena (ó): *CGAst*, 158; *CGR*, 0612.  
 Premoniciones ante la sepultura (estóf.): *CGAst*, 308.  
 Presagios del labrador, Los (é-a): *CGAst*, 121; *CGR*, 0818.  
 Princesa degollada por negarse a cometer incesto, La (ó-e): *CGAst*, 127; *CGR*, 0725.  
 Princesa peregrina, La (á): *CGAst*, 053; *CGR*, 0720.  
 Quintado, El (é-a): *CGAst*, 057; *CGR*, 0176  
 Rastro divino, El, A (á-a): *CGAst*, 199; *CGR*, 0042.1A.  
 Rastro divino, El, B (á-o): *CGAst*, 200; *CGR*, 0042.1B.  
 Ratón de Canarias, El (ó): *CGAst*, 259.  
 Renegada de Valladolid (estrof.): *CGAst*, 104; *CGR*, 0410.1.  
 Robo del sacramento, El (á-o): *CGAst*, 130; *CGR*, 0079.  
 Rodriguillo venga a su padre (á-o): *CGAst*, 003; *CGR*, 0002.  
 Rosaura la de Trujillo (á-a): *CGAst*, 226; *CGR*, 0901  
 Rueda de la Fortuna, La (é-a): *CGAst*, 110; *CGR*, 0132.  
 San Alejo (é-o): *CGAst*, 141; *CGR*, 0141.  
 Santa Iria (hexas. í-a): *CGAst*, 042; *CGR*, 0173.  
 Santa Iria (octos. í-a): *CGAst*, 044; *CGR*, 0173.  
 Serrana de la Vera, La (é-a): *CGAst*, 039; *CGR*, 0233.  
 Silvana (í-a): *CGAst*, 072; *CGR*, 0005.  
 Soldado de Badajoz. Contra Napoleón (estrof.): *CGAst*, 351.  
 Soldado y la monja, El (á-a): *CGAst*, 139; *CGR*, 0445.  
 Sufrir callando (í-o): *CGAst*, 068; *CGR*, 0273.  
 Tamar (á): *CGAst*, 071; *CGR*, 0140.  
 Toca de la Virgen y el alma pecadora, La (é-o): *CGAst*, 221; *CGR*, 0685.  
 Tres hermanas cautivas, Las (hexas. í-a): *CGAst*, 089; *CGR*, 0137.  
 Triste vida de las mujeres (Todos los trabajos son...) (é-e): *CGAst*, 309.  
 Veneno de Moriana, El (í-o): *CGAst*, 030; *CGR*, 0172.  
 Vida de los carlistas, La (á): *CGAst*, 237; *CGR*, 021.  
 Virgen anuncia al Niño su pasión y gloria, La (ó): *CGAst*, 189; *CGR*, 0237.  
 Virgen da a luz al Verbo eterno, La (é-o): *CGAst*, 179; *CGR*, 0216.  
 Virgen elige a un pastor como mensajero, La (é-o): *CGAst*, 222; *CGR*, 0323.  
 Virgen romera, La (é-a): *CGAst*, 091; *CGR*, 0192.  
 Virgen vestida de colorado, La (á-o): *CGAst*, 202; *CGR*, 0034.2.  
 Virgen y el ciego, La (é): *CGAst*, 191; *CGR*, 0226.  
 Vuelta del marido, La (é-a): *CGAst*, 082; *CGR*, 0113.  
 Vuelta del marido, La (é): *CGAst*, 084; *CGR*, 0113.

**3. ÍNDICE GEOGRÁFICO Y DE RECITADORES****ALLER**

*Casomera*: Anón.: T-8, 45.

*Levinco*: Valentina García (58 a.): T-10, 49-50.

*Llanos*: Isabel González Argüelles (78 a.): T-8, 1.

*Moreda*: Elvira Moro (70 a.): S-4, 5-6.

*El Pino*: Rosalía Osorio (25 a.): T-11, 18.

*Santibáñez de la Fuente*: Ramona Fernández (a. «La Cañona»): T-8, 14, 46, 58.

*Santo Tomás*: María Blanco (50 a.): S-4, 7.

*Vega*: Valentín Lillo (párroco, colector): T-8, 2-12.—Anón.: T-8, 44.

**AVILÉS**

*Avilés*: Faustina García Muñiz (87 a.): S-4, 11-13.

*La Garita*: Carmen Menéndez (53 a.): S-1, 7-14; S-3, 41.

*S. I.*: Anón.: T-8, 52.

**CANDAMO**

*Valdemora*: Josefa Gómez (resid. en Avilés): S-1, 15-17.

**CABRALES**

*Las Arenas*: Anselmo Caso: T-11, 23.

**CANGAS DE NARCEA**

*Brañas de Abajo*: Concepción Martínez (28 a.): T-9, 4-5.

*Cangas de Narcea*: Vicenta Moncó Sierra: T-9, 1.—Jesusa Sánchez (26 a.): T-9, 6-9.

*Leitariegos*: Ceferina Cosme G.: T-9, 2-3.

**CANGAS DE ONÍS**

*Cangas de Onís*: Anón.: T-8, 38-39.

**CARREÑO**

*Tamón*: Josefa Braña (68 a.): S-3, 1-22, 37-40.—María Vega Díaz (50 a.): S-3, 42-44.—Una mujer (c. 40 a., resid. en Salinas): S-1, 46.

**CASTRILLÓN**

*Naveces*: Jacoba (vieja): S-1, 40.—«La madre de Josefa Menéndez»: S-1, 41-45.

*Pillarno*: Carmen Álvarez (c. 12 a.): S-6, 1-6.—María Menéndez (50 a.): S-6, 7-9.

*Raíces*: Florentina Suárez: S-3, 31.

*Salinas*: Una frutera (c. 80 a.): S-1, 1-3

*Valboniel*: Rosalía Menéndez («muy vieja»): S-1, 4-6.

## COAÑA

*Folgueras*: Balbina Martínez (50 a.): T-10, 24-26, 31, 33

*Jarrio*: María Pérez Fernández (60 a.): T-10, 35-36.

## CUDILLERO

*Cudillero*: Josefa del Busto (a. «La Pedregala», 70 a.): T-11, 28-29.—María de la Fuente (56 a.): T-11, 29.

## GOZÓN

*Luanco*: Manuela García (c. 35 a.): S-4, 8-9.

*Zanzabornín*: Una mujer (c. 40 a.): S-1, 36-37.—Una vieja: S-1, 38.—Anón.: S-1, 35.

*S. l. («Cabo de Peñas»)*: Una vieja (c. 70 a.): S-1, 27-29.

## GRADO

*Pando*: Dolores Blanco (30 a.): S-2, 13.

## ILLAS

*La Peral*: Natividad García Alonso: S-3, 33-35.

*San Juan de Villa*: Josefa Díaz: S-3, 23-24.

*S. l.*: Generosa Fernández (32 a.): S-3, 29-30.

## LANGREO

*S. l.*: Una muchacha: S-1, 39.

## LENA

*Pola de Lena*: Anón: T-8, 40.

## LUARCA

*Aristébano*: Amalia Ardura: C-14, 5-8.

*Cabanín*: Dolores Gayo, «La ciega» (35 a.): C-13, 1-18, ¿19?, ¿21-22?

*Cadavedo*: José Avello: T-10, 27-30.—Rosa Fernández Pertierra (a. «Rosa Calé»): C-15, 4.—Regina Fibononas: C-15, 5.—Pedro: C-15, 6.—Luis Pérez Cantera (52 a.): C-15, 1-3.—Anón.: C-16, 1-7.

*Luarca*: Corro de niñas: C-13, 20, 24-26.—Anón.: T-10, 32; T-11, 5; C-13, ¿19?, ¿27-30?.

*Silvamayor*: Ramona Bueno y Riesgo (60 a.): C-14, 4.—Domingo Cano: C-14, 3.—Isidora Cano y Riesgo: C-14, 2.—Magdalena Riesgo: C-14, 1. *S. l.*: Anón.: C-13, 23.

#### LLANERA

*S. l.*: Vicenta Suárez (c. 45-50 a., resid. en Salinas): S-1, 22-26; S-3, 32.

#### LLANES

*Llanes*: Anón.: T-8, 48-51; T-11, 21.

*La Portilla*: Anón.: T-11, 22.

#### MIERES

*Agüeria de San Juan*: José Uribe Larrea (26 a.): T-10, 54.

*Santa Rosa*: Anón.: S-4, 10.

#### NAVIA

*Andés*: Dolores García (44 a.): T-10, 1-7, ¿8?, 13-15, 18-19, 34.—Julia García Sánchez (15 a.): T-10, 34.

*Balmeón*: Consuelo González: (36 a.) T-10, 37.

*Navia*: María Martínez Díaz: T-10, 62.—Anón.: T-10, 38.

*Olga*: Josefa Fernández (28 a.): T-10, 44, 46.—Pepa Pérez (70 a.): T-10, 43, 45, 47-48

*Puerto de Vega*: Rosalía González (47 a.): T-10, 9-12, 16-17, 20-23, 63.

#### OVIEDO

*El Bosque*: María González (c. 30 a.): S-2, 20.

*La Corredoria*: Santa Fernández (c. 30 a.): S-2, 38-39.—Angelina Lorenzo (14 a.): S-2, 40-41.—Crisanto Santamarina (16 a.): S-2, 44.—Manuel Santamarina (18 a.): S-2, 42-43; S-7, 1.—Marina Santamarina: S-2, 45-46; S-7, 2.—Paz Santamarina: S-2, 47.—Teresa Santamarina (46 a.): S-7, 3.—María Secades (13 a.): S-2, 48.

*Las Cruces*: Pedro Menéndez (a. «El Manjoyu», 39 a.): T-11, 10.

*Naranco*: Victor Hevia: T-11, 7.

*Nonín*: Jaime Martínez (26 a.): T-11, 11.

*Oviedo*: Arturo Calzón: T-12, 1.—Rodrigo Uría (colector): T-8, 13.—Corro de niñas: T-11, 1-2.—Anón.: T-11, 6; C-14, 9.

*San Pedro de los Arcos*: Eugenia Álvarez (79 a.): S-2, 4.

*Santa Marina de Piedramuelle*: Carlota Álvarez de la Campa (c. 35-40 a.): S-2, 1-3.

*Trubia*: Anón.: T-11, 25.

*Tudela Veguín*: Generoso Díaz: S-4, 1-3.—Pilar Díaz (14 a.), a través de Generoso Díaz: S-2, 15-17.—Anón.: S-4, 4.

## PARRES

*Margolles*: Anón.: T-8, 41-43, 47.

## PILONA

*S. I.*: Una muchacha: S-1, 18-21.

## PROAZA

*Proaza*: Leandra González Zuazua (50 a.): T-11, 8.

## QUIRÓS

*Bárzana*: Joaquina Miranda (70 a.): S-2, 30.

*El Caleyo (Muriellos)*: Estrella Álvarez (24 a.): S-2, 5-7.—Valentín Quiñones (77 a.): S-5, 5.

*La Concepción (Bárzana)*: Leonor López («y su tía»): S-2, 21-29.

*La Fábrica (Bárzana)*: Carlota Suárez (70 a.): S-2, 49-51.

*La Iglesia (Muriellos)*: María Álvarez (38 a.): S-5, 8.—Vicenta Rodríguez (19 a.): S-5, 4.

*Llanuces*: Fernando Méndez Álvarez (35 a.): T-8, 59.—Xuan de Antón: T-8, 23-24.—Josefa y Manuela Martínez: T-8, 31-32, 53.—Corro de niñas: T-10, 53.—Anón.: T-8, 57.

*Muriellos*: Manuela Álvarez (55 a.): S-5, 14.—Amor García (9 a.): S-5, 1-2, 7.—Anón.: S-5, 6, 9-13.

*Salcedo*: María Gracia (40 a.): S-2, 18.—Isabel Menéndez (57 a.): S-2, 19.

*San Salvador (Bárzana)*: Luisa Arias (82 a.): S-2, 8-10.—Estrella Bengoechea (43 a.): S-2, 11-12.

*Vallín (Bárzana)*: Anastasia Rodríguez (40 a.): S-2, 31-37.

*S. I.*: Josefa González (joven): S-1, 30-34.—Anón.: T-8, 26.

## LAS REGUERAS

*Santullano*: Elvira Suárez: S-3, 36.

## RIBADEDEVA

*Noriega*: Generosa Güeros (69 a.): M-17, 1-3.

## RIOSA

*La Felguera*: Ignacia Martínez (50 a.): T-8, 17-19, ¿20?, 21.

*Llamo*: Manuel Muñiz: T-8, 27-30, 36, 55.—Anón.: T-8, 54, 56, 60.

*Llamo (?)*: Manuel Muñiz (?): T-8, 15-16, 35

*Porción*: Etelvina Álvarez Otero (21 a., resid. en Salinas): S-3, 25-27;  
¿S-3, 28?

*S. l.*: Una muchacha: S-1, 47.

## SIERO

*Pola de Siero*: Anón.: T-8, 33, T-10, 53; T-11, 4.

## SOMIEDO

*Valle de Lago*: Felicidad Álvarez: T-9, 10.

*S. l.*: Estanislao Lana (21 a.): T-11, 17.—Anón.: T-11, 9.

## SOTO DEL BARCO

*La Corrada*: Anón.: S-1, 48.

## TEVERGA

*S. l.*: Pilar García (c. 25 a.): T-10, 51, 58-59.—Anón.: T-8, 22.

## TINEO

*Relamiego*: Anón.: T-8, 34.

*Tineo*: Carlos Valdés (39 a.): T-11, 12.—Anón.: T-11, 16; C-14, 10.

*S. l.*: Anón.: T-8, 25; T-10, 56-57.

## VILLAYÓN

*Ponticiella*: Josefa Rodríguez (41 a.): T-10, 39-42.

---

## ASTURIAS, S. L.:

Anón.: S-1, 49; S-3, 45-46; T-8, 37; T-10, 55, 60-61; T-11, 3 (?), 13-15 (?),  
19-20, 24, 26-27; T-12, 2.

Anón. [Probablemente Luarca]: C-13, 27-30.

## LEÓN:

*Millaró*: Florenta Rodríguez: S-2, 52-54.

## PALENCIA:

*Cisneros de Campos*: Filomena Carlón (30 a.): S-2, 14.

## ANTOLOGÍA

## 1

**Penitencia del rey don Rodrigo (í-a)**

MURIELLOS (ay. Quirós, p. j. Lena). Manuela Álvarez Menéndez (55.a).  
 Rec. por J. Sela a través de un colaborador no identificado, c. 1920. Col. J. Sela, Muriellos (núm. 14, pp. 39-42). Original ms. en letra de mano desconocida [AMP, DD-14].

Publicada en *RTLH*, I (1957), pp. 72-73.

*CGR*, 0020 [C.G.Ast. 001/ 006].

Estando yo en la mi cama,        estaba que nun dormía,  
 2 levantéme a media noche,        cuntando que era de día.  
 Coleyá una calle abajo        y volví a otra calle arriba,  
 4 me encontré con el ermitaño,        haciendo su santa vida.  
 —Por Dios le pido, ermitaño,        por Dios y Santa María,  
 6 que me diga la verdad        y me niegue la mentira:  
 si el hombre que ande con mujeres        si tiene el alma perdida.  
 8 —No la tien perdida, no        non siendo hermana o prima.  
 —¡Ay de mí, pobre cuitado,        que la mía ye perdida!  
 10 Primero gocé una hermana        y después gocé una prima;  
 confiéseme, ermitaño,        que Dios se lo pagaría  
 12 —Confesar, confesaréte,        absolverte no podía;  
 echaráste en una cuna        con una culebra viva.—  
 14 La culebra era serpiente,        que siete bocas tenía,  
 con la más chiquita de ellas        era con la que mordía.  
 16 El ermitaño era leal,        que a ver el penitente d'iba.  
 —¿Cómo le va al penitente        con su mala compañía?  
 18 —La compañía era buena,        según yo la merecía;  
 ya me comió del medio abajo,        ya me come del medio arriba,  
 20 ya me llegó a las entrañas,        que era lo que yo sentía.  
 Si me quiere ver morir,        traiga una vela encendida.—  
 22 Por aprisa que anduviera,        el penitente morira.  
 Las campanillas del cielo        tocábanse de alegría.  
 24 Dichosu del penitente        que pa' los cielos camina.  
       *¡Válgame Nuestra Señora,        también la Virgen María!*

---

3a coleyá (?) sic.

**La condesa de Castilla traidora (é-o)**

TAMÓN (ay. Carreño, p. j. Gijón). Josefa Braña González (68 a.), residente en Salinas.

Rec. por J. Sela, 1916, y en una segunda recitación, al parecer, por E. M. Torner. Col. J. Sela-E. M. Torner, 1916 (núm. 4, pp. 7-8; Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CXXIV, pp. 319-320). Original ms. de J. Sela, y copia mecanografiada de E. M. Torner [AMP, DD-65]. Por desgracia, el original de J. Sela, que todavía pudo ser utilizado para la edición del *RTLH*, no es actualmente localizable, aunque su texto puede reconstruirse con aproximación gracias al aparato de variantes elaborado por D. Catalán para la edición en *RTLH*.

Publicada en *RTLH*, II (1963), pp. 281-282.

*CGR*, 0038 [C.G.Ast. 002/ 001].

- Bajó un ángel del cielo:
- 2 —¡Cómo duerme descansado el señor don Sánchez el nuevo!  
La traidora de su madre precura hacerle el entierro,  
4 para casar co'l rey turco co'l rey turco de Toledo.  
Toda la semana junta para un vaso de veneno,  
6 que dici que le ha de dar diciendo que es vino bueno.  
No lo beba usted, don Sánchez. sin que ella beba primero.—  
8 Llegara pa' alli su madre con gran tristura y consuelo.  
—¿Cómo te va, hijo mío, hijo mío y de mi consuelo?  
10 —¿Como me d'ira, mi madre, si con dolores me muero?  
—Toma, bebe este vaso, este vaso de vino bueno.  
12 —No lo beberé, mi madre, sin que usted beba primero.  
—Cuando se murió tu padre, hice un gran juramiento:  
14 donde estuvieran los hombres de no beber yo primero.  
—Ha de beber usted, mi madre, y si no la mato luego.—  
16 No lo tocó a los labios muerta se cayó en el suelo.  
—Pues que se murió mi madre, le tengo hacer buen entierro,  
18 tengo llamar doce flaires anque vengan del infierno;  
tengo mandar un plegón hasta la ciudad de Oviedo:  
20 «Donde estuvieran mujeres hombres no beban primero».  
*¡Válgame el Señor San Pedro!*

---

1b, *Figuraba sólo en el orig. de J. Sela, tachado; -4 «Este verso [que constaba sólo en el orig. de J. Sela] lo añadió la recitadora después y no es segura su colocación en el romance» [Nota de RTLH]; -14a d. estuviesen m. (Copia Torner); -15a Pues ha de beber usted, madre (Copia Torner); -15b y mío [sic] la mato l. (Copia Torner); -16a Todavía no lo t. a los*

l. (Orig. J. Sela); -16b cuando muerta se c. en el s. (Orig. J. Sela); -17a  
Pues ya que murió mi m. (Orig. J. Sela).

## 3

**Rodriguillo venga a su padre (á-o)**

LA GARITA (parr. Entreviñas, ay. y p. j. Avilés). Carmen Menéndez (53a.).  
Rec. por J. Sela, 1914. Col. J. Sela, 1914 (núm. 13). Original ms. de J. Sela  
[AMP AA-2].

CGR, 0002 [C.G.Ast. 003/ 001]; Cont.: CGR, 0036 [CGAst, 003b/ 001].

- Despendió el rey una orden por todo su principado:  
2 «¿Cuál de los españoles quiere ganar un reinado?;  
el llevar el estandarte y tenérselo guardado,  
4 y volvérselo a traer cuando sea necesario».  
Bien lo oyera un caballero, don Aguarinos del Campo:  
6 —Tres hijos tengo, buen rey, todos tres a su mandado;  
llevaráinle el estandarte y tendránsele guardado,  
8 volveránsele a traer cuando sea necesario.—  
Sacó su mano furiosa y le diera un bofetazo:  
10 —¡Quítate de ahí tú, viejo, siendo tan tigre diablo!—  
Él se fuera para casa muy triste y amargurado.  
12 —¿Qué tiene usted, mi padre, que viene tan enfadado?  
—No lo siento que soy viejo, siendo vos mis hijos gallardos,  
14 que sí de cuando vos veis las cortes del rey hablando  
no ha de faltar quien vos diga: «Sois hijos de un afrentado».  
16 —Váyase a comer, mi padre, esto no le dé cuidado.—  
Se fuera para la cuadra donde tenía el caballo;  
18 con una mano lo ensilla, con otra lo está enfrenando,  
con sus blancos anchos dientes el cincho bien le ha apertado.  
20 En sin fincar pie en el estribo Rodrigo montó a caballo,  
por donde lo ve la gente Rodriguillo asesegado,  
22 por donde no lo ve naide desempiedra lo empiedrado.  
Llegó a las cortes del rey Rodriguillo asesegado.  
24 —Apéate, Rodriguillo, a besar al rey la mano.  
—De besar la mano al rey no me tengo por honrado,  
26 que mi padre la besó y quedó por afrentado.  
—Anda mozo, y anda aprisa, ensíllame ese caballo  
28 y quitaremos delante a un bicho desvergonzado.  
—Tres horas le doy, buen rey, para ensillar su caballo;

- 30 si a las tres horas no sale      quedará por afrentado.  
 —Anda, Rodriguillo, anda,      llama a tus primos y hermanos,  
 32 que con ser Rodrigo y todo      tengo de salir al campo.  
 —Quince años tengo, buen rey,      que en diez y seis no habré entrado,  
 34 que lo que no venza yo solo      no lo vencen tres ni cuatro.—  
 A las tres horas en punto      montara el rey a caballo,  
 36 y se fuera para el campo      donde estaban 'safiados.  
 Tirara el rey a la espada,      marchó po'l aire volando;  
 38 la tirara Rodriguillo,      ¡mi Dios cómo le empleaba!  
 De la primera espadada      fuera la cabeza rodando;  
 40 en la punta de la espada      a su padre la ha entregado.  
 —Rodriguillo, Rodriguillo,      ¡venganza, pero ni tanto!,  
 42 que si tú mataste al rey      Cieledina tien' matado.  
 —Cállese, mi padre, calle,      esto no le dé cuidado,  
 44 que si yo he matado al rey      con Celedina he casado.  
*¡Nuestra Señora me valga,      válgame el señor Santiago!*

*En el texto: 5a uyera; -14a que se dacuando vos veis, sic; -21a per donde; -22a omite por (o per); -35b puntu; -42b sic.*

## 4

**Merienda del moro Zaide (á-o)**

VALDEMORA (parr. Felechosa, ay. Candamo, j. Avilés). Josefa Gómez (53 a.), pescadora, resid. en Avilés.

Rec. por J. Sela, 1914. Col. J. Sela, 1914 (núm. 17). Original ms. de J. Sela [AMP, BB-12].

CGR, 0056 [C.G.Ast. 009/ 004].

- Mañanita de los Reyes,      la primer fiesta del año,  
 2 cuatro damas y galanes      al rey piden l'aguilando;  
 no le piden oro y plata      nin tampoco su reinado,  
 4 pídenle cuatro mil hombres      que salgan con él al campo.  
 Cuatro mil hombres pedimos,      cuatro mil hombres nos dan.  
 6 —Dime. pastorcito, dime,      dónde los moros quedaron.  
 —Quedaron n'el campo Flores      todos juntos merendando;  
 8 unos meriendan a prisa      y otros meriendan despacio.

### La muerte del príncipe don Juan (á-a)

LLAMO (ay. Riosa, p. j. Lena). Manuel Muñiz.

Rec. por E. M. Torner, 1914. Col. E. M. Torner, 1914 (núm. XXVII, pp. 30-31). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. de letra de mano desconocida [AMP, BB-70, y «Materiales Torner»].

CGR, 0006 [C.G.Ast. 012/ 008].

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España,  
 2 la vida ' don Juan Carrelo que se halla enfermo en la cama.  
 Siete doctores le curan, los mejores de la España;  
 4 unos dicen «No lo entiendo», otros dicen que no es nada;  
 sólo falta por venir aquel doctor de la Carba.  
 6 Estando en estas palabras entra el doctor por la sala.  
 —¿Cómo te va, el don Juan, cómo te va n'esa cama?  
 8 —Vame como Dios quisiera, como Dios quiere me vaya.  
 —Dispón, don Juan, de tu vida, dispón, don Juan de tu alma,  
 10 tres horas tienes de vida, la una está encomenzada.—  
 Estando en estas palabras entra ella por la sala.  
 12 —¿D'ónde vienes, perla mía, regalito de mi alma?  
 —Vengo de aquella ermitina de rezar a Santa Clara  
 14 y pedirle muy de veras que te saque d'esa cama.  
 —Ya me sacarán, mujer, mañana por la mañana,  
 16 tú con tu vestido negro, yo con mi mortaja blanca;  
 yo me quedaré en la iglesia, tú te vendrás para casa;  
 18 ya te pedirán las llaves como una mala criada.  
 Tus ojos serán dos fuentes que manarán agua clara,  
 20 también regarán los campos por Sevilla y por Granada.—  
 Él murió a la media noche y ella al riscar el alba,  
 22 al amanecer del día los dos amantes del alma.

### La muerte del príncipe don Juan (á-a)

TAMÓN (ay. Carreño, p. j. Gijón). Josefa Braña González (68 a.), residente en Salinas.

Rec. por J. Sela, 1916, y en una segunda recitación, por E. M. Torner. Col. J. Sela-E. M. Torner, 1916 (núm. 13, pp. 30-31); Col. E. M. Torner, Norte 1916

(núm. CXXXIII, pp. 341-342). Original ms. de J. Sela con correcciones de E. M. Torner, y copia ms. de E. M. Torner [AMP, BB-70, y «Materiales Torner»].  
CGR, 0006 (+ 0253) [C.G.Ast.012/ 009].

Por las calles de Madrid,      junto a los caños del agua,  
2    allí había una viudita      muy rica y acaudalada.  
    Esa tal tiene una hija      que Teresita se llama.  
4    Por allí vino don Pedro      [y de ella se enamoraba].  
    —Teresita, Teresita,      ha de ser mi enamorada.  
6    —No lo quiera Dios del cielo      ni la Virgen soberana.—  
    Don Pedro con el pesar      malo se echara en la cama.  
8    Llamara siete doctores      de los mejores de España;  
    unos le tentan el pulso,      otros le miran la cara;  
10    unos dicen «muere, muere»,      y otros dicen no es nada,  
    sino el doctor más viejo      que mucho lo mira y calla.  
12    —¿Qué me dice, buen doctor,      que 'sí me mira de gana?  
    —Lo que le digo. don Pedro,      que disponga de su alma,  
14    siete horas tiene de vida,      cuarto de ellas va pasada.—  
    Estando en estas razones      Teresita allí llegara,  
16    con la barriga en la boca,      que era un horror el mirarla.  
    —¿Dónde vienes, Teresita      que 'sí vienes sofocada.  
18    —Vengo de una romería,      y vengo de Santa Clara,  
    a pedir al Dios del cielo      que te saque de esa cama.  
20    Aquí te traigo tres peras,      tres peras y una manzana,  
    si te atreves a comerlas      te las doy de buena gana.  
22    —Si las comeré, por cierto,      por darme quien me las daba.  
    Sí me sacarán por cierto,      el jueves por la mañana,  
24    en una caja de pino      y unas sábanas de holanda.—  
    Don Pedro murió de noche,      Teresita en la mañana,  
26    y aquí se acaba esta historia      de dos amantes del alma.

*El v. 16 consta sólo en la recitación anotada por E. M. Torner. En el texto, Tirisita (3b, etc.); pedir (19a); hestoria (26a).*

## 7

**Belardos y Valdovinos (í-a)**

TAMÓN (ay. Carreño, p. j. Gijón). Josefa Braña González (68 a.). residente en Salinas.

Rec. por J. Sela, 1916. Col. J. Sela-E. M. Torner, 1916 (núm. 22, pp. 54-56); Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CXLII, pp. 364-366). Original ms. de J. Sela, y copia ms. de E. M. Torner [AMP, CC-52].

CGR, 0103 [C.G.Ast. 016/ 001].

- Don Belardo fue a la guerra, la cosa que él más quería,  
 2 cien caballos trae a diestros, todos los ganó en un día.  
 —Tómelos, tome, mi tío, que pa' mí otros ganaría.  
 4 —No hagas eso, Don Belardo, non hagas tal herejía,  
 dar lo que estaba ganado por lo que no parecía.  
 6 Harás como Valdeovinos, que se fue y no volvía.  
 —Écheme su bendición, que yo buscarlo d'iría.  
 8 —Que te la eche Dios del cielo, la mía dada la tenías.—  
 Alcontró con Valdeovinos al pie de una fuente fría.  
 10 —¿Qué haces ahí, Valdeovinos, qué haces ahí, vida mía?  
 —Estoy mirando el agua clara que de esta fuente salía,  
 12 también estoy mirando el cuervo que de mi sangre bebía  
 —¿Quién te hiriera, Valdeovinos, quién te hiriera, vida mía?  
 14 —Del moro que a mí me hirió líbrete la Virgen María,  
 cuatro palmos tiene de espalda, siete de petrina tenía,  
 16 palmo tiene de ojo a ojo, furco de boca tenía;  
 comer comía por ocho, vino por veinte bebía;  
 18 de riba de su caballo blanca torre parecía.—  
 Fuérase por allá alantre hasta en por ver si lo vía.  
 20 Por los campos de Granada moro canta en soberbía,  
 que matara a don Belardo y a Valdeovinos hería.  
 22 —El matar a don Belardo, perro moro, es gran mentira;  
 el herir a Valdeovinos eso no fue valentía,  
 24 que él aunque era muchachuelo de la espada no sabía.—  
 Se fueran lucha tras lucha a ver el que más podía,  
 26 Don Belardo d'iba cansado, perro moro cerca d'iba.  
 —¡Para un moro tan valiente sólo una espuela traía!—  
 28 Él se bajara a mirarla, levantarse no podía.  
 —No me mates, don Belardo, que otro mal no te haría.  
 30 —Te tengo matar, perro moro, porque así lo merecías.—  
 Se le cortó la cabeza y al rey su tío la guía.  
 32 —¡Ay ben haya don Belardo, la leche que él mamaría,  
 mató el moro más valiente que había en todo Turquía!

---

*La colectora marca el cierre de la [e] átona en los siguientes casos:* quiría (1b); trai (2a); hirijía (4b); paricía (5b, 18b); bibía (12b, 17b); pitrina (15b); tinía (15b, 16b); miricías (30b); *y la abertura de [u] en* Torquía (33b).

8b *La recitadora dictó primero:* la mía yo te la echaría; -21b *En el texto:* y que hiriera a Valdeovinos; -27b *En la copia de Torner:* s. u. espada t., *sin duda por error.*

**El conde Claros en hábito de fraile (á)**

LA CORREDORIA (ay. Oviedo). Teresa Santa Marina Durantes (46 a.), tía del colector.

Rec. por C. Santamarina para J. Sela, o directamente para R. Menéndez Pidal, c. 1920. Col. C. Santa Marina (núm. 3). Original ms. del colector, incluyendo notación musical [AMP, CC-33].

CGR, 0159 [C.G.Ast.020/ 016].

- ¡Galancina, Galancina,      hija del conde Galán,  
 2 ay, quién durmiera contigo      tres noches a mi mandar!  
 —¡Bajo su cuerpo me viera      y después se fue a alabar!  
 4 —Con este puñal me mata, con este y con otro tal,  
 [si de mujer que gozara      yo nunca me iba a alabar].—  
 6 A eso de las tres noches      don Carlos se fue a alabar:  
 —Dormí con la mejor niña      que el mundo se ha de criar;  
 8 era alta como un pino,      hermosa como un cristal,  
 y encima sus blancos pechos      pájaros podían jugar.—  
 10 Las gentes unas con otras      «¿quién será, quién no será?»  
 La gente como es tan mala      al padre lo van contar.  
 12 El padre desde que lo supo      la ha intentado de quemar;  
 la ha cogido por un brazo      y a un cuarto la fue a encerrar,  
 14 onde no entra sol ni luna      ni aire que le haga mal.  
 Las muchachas de su tiempo      la iban a visitar;  
 16 se dicen unas a otras:      «Galancina encinta está».  
 Galancina quedó sola      y no cesa de llorar,  
 18 hasta que la oyó su primo,      altas murallas del mar.  
 —¿Por qué llora, la mi prima,      y tiene tanto pesar?  
 20 —¿Cómo no quieres que llore      si hoy me sacan a quemar?  
 ¡Oh, quién fuera pajarito      y por los aires volar,  
 22 y me llevara esta carta      a Carlos de Montelvá!  
 —Escríbesela, mi prima,      y yo se la d'iré llevar.—  
 24 Una la escribió con tinta,      otra con sangre moral,  
 otra con lágrimas puras      que de sus ojos se van.  
 26 —Cuando vayas por los altos,      no dejes de caminar;  
 cuando vayas por los bajos,      corre, que vas a avisar.  
 28 A la salida de un monte      y a la entrada de un lugar,  
 encuentras con los palacios      de Carlos de Montelvá.—  
 30 —Buenos días, caballero,      ¿qué noticias traerás?  
 —Si se las digo, don Carlos.      muy bien no le han de sonar,  
 32 que a su novia Galancima      hoy la sacan a quemar.  
 —¡Qué se me da que la quemén,      que la dejen de quemar!

- 34 España bien grande es, novia no me ha de faltar,  
y aunque no sea tan blanca será un poco más moral.—
- 36 Al momento abrió la carta, luego la volvió a cerrar.  
Ocho caballos que tiene todos mandó aparejar;
- 38 todos siete reventaron, quedó el caballo del mar.  
—Caballito de mi vida, ¡si me libras de este mal!
- 40 La jornada de ocho horas en hora y media has de andar;  
la cebada de ocho días hoy te la dan pa' cenar.—
- 42 —Buenos días, caballeros, ¿qué hacen al par del hogar.  
ajuntando tanta leña no siendo por Navidad?
- 44 —Es pa' quemar una hija que me hizo una maldad.  
—Esa niña es muy joven, va muy mal por confesar.
- 46 —Ya confesó siete veces, no sé si dijo verdad;  
confiésela usted, señor, si la quiere confesar.
- 48 —Si ustedes me dan licencia yo la iré a confesar.—  
La ha cogido por la mano y la llevó ante un altar;
- 50 la ha tomado juramento delante un libro misal.  
—No me digas la mentira, no me niegues la verdad.
- 52 —¿Dormiste con algun majo de mentira o de verdad?  
—No dormí sino tres noches con Carlos de Montelvá.
- 54 —Y dime, bien de mi vida, ¿no te dio ná' de señal?  
—Me dio un anillo de oro, conmigo le he de quemar.
- 56 —Y dime, bien de mi vida, ¿no te dio más de señal?  
—Me ha dado un manto de seda, conmigo le he de quemar.
- 58 —Dame un beso de tu boca, yo te libro de este mal.—  
La ha cogido de la mano, delante sus padres va.
- 60 —Esta niña es muy mía, conmigo la he de llevar.  
—Si usted la lleva, señor, muy bien se la he de dotar.
- 62 —¡Oh, maldito sea el dote que ustedes le pueden dar,  
que una sola hija que tienen la ha intentado de quemar!

## 9

**La infantina y el caballero burlado (í-a)**

VALBONIEL (parr. Laspra, ay. Castrillón, p. j. Avilés). Rosalía Menéndez («muy vieja»).

Rec. por J. Sela, 1914. Col. J. Sela, 1914 (núm. 4). Original ms. de J. Sela [AMP, BB-1].

CGR, 0100 [C.G.Ast. 023/ 004]. Contam. CGR, 0164 [C.G.Ast. 024/ 004].

- A cazar va el caballero, a cazar como solía,  
2 lleva los perros cansados y el vercón perdido d'iba.

- Escureciera en un monte,      en una oscura montisa,  
 4    donde cae la nieve a codos,      l' agua menudita y fría.  
 Se arrimara a un alto roble,      un roble de maravilla;  
 6    y en la caña más alta      viera estar una blanca niña  
 peinando los sus cabellos      todo el roble recubría;  
 8    los dientes de la su boca      cristal fino parecía,  
 los ojos de la su cara      todo el monte arrelucía.  
 10 —¿Qué haces ahí, la niñeta,      qué haces, vida mía?  
 —Aquí tengo estar siete años      y también más un día;  
 12 hoy hace los siete años      y mañana el postrer día.  
 Si me aguardas, caballero,      yo voy en tu compañía.  
 14 —¿Si quieres d'ir a las anclas      o quieres d'ir a la silla?  
 —Yo a la silla, caballero,      que es más honra tuya y mía.—  
 16 Anduvieran siete leguas,      palabra no se decían;  
 y de las siete para las ocho      amores la pretendía.  
 18 —Estate quieto, caballero,      no hagas esa picardía,  
 que soy hija de un mulato      y de mulato fui venida,  
 20 el que conmigo tratase      presto mulato sería,  
 y caballo que rebalgare      presto se arreventaría,  
 22 y la fuente donde yo beba      muy pronto se secaría.  
 —¡Baja, baja, la niñeta,      bájate, por vida mía,  
 24 que vale más mi caballo      que cuantas niñas había,  
 si mi caballo revienta      yo pa' casa no volvía!—  
 26 Ande el caballo finca el pie      la niña finca la dida.  
 A la salida del monte      y a la entrada de la villa,  
 28 y a la salida del monte      la niña le da la risa.  
 —¿De qué te ries, la niñeta,      de qué te ries, vida mía?;  
 30 ¿o te ries de mi caballo,      o te ries de mi silla,  
 o te ries de mi espada,      que la traiga mal deorida?  
 32 —No me rio de tu caballo,      ni me rio de tu silla,  
 ni me rio de la tu espada,      que la traigas mal deorida;  
 34 ríome de ti, caballero      y toda tu cobardía,  
 que te crias de las palabras      que la niña te decía.  
 36 Tengo aposta'o con mis hermanos      lo que ganado tenía,  
 tengo aposta'o con mis hermanos      castillos de plata fina,  
 38 de entrar contigo en el monte      y salir libre a la villa.  
 Soy hija del rey de Francia      y de la reina Constantina.  
 40 —Atrás, atrás, la niñeta,      atrás , atrás, vida mía,  
 que en la fuente donde bebimos      me quedó la mi deorida.  
 42 —Adelantre, el caballero,      que bien te la veo ceñida.  
     *¡Nuestra Señora me valga,      válgame Santa María!*

*En el texto:* 2b y el ver con perdido diba, sic; -3b en una oscuridad m.  
*Antes de 10a la recitadora acota:* «Dícele el caballero».

**El conde Niño (á)**

LA GARITA (parr. Entreviñas, ay. y p. j. Avilés). Carmen Menéndez (53 a.).  
 Rec. por J. Sela, 1914. Col. J. Sela, 1914 (núm. 9). Original ms. de J. Sela  
 [AMP, O-2].

*CGR*, 0149 [C.G.Ast. 025/ 005].

Madrugaba conde Olinos      mañanita de San Juan,  
 2 a llevar caballo al agua      a las orillas del mar.  
 Mientras que el caballo bebe      él recordaba un cantar  
 4 —Que te libre, mi caballo,      si Dios te quiere librar,  
 de los peligros del río      y de las olas del mar.—  
 6 La reina que tal oyó      de altas torres donde está:  
 —Si dormices, hijas mías,      si dormices, despertad;  
 8 ya veréis como canta      la serenita en el mar.  
 —No es la serena, madre,      ni tampoco el su cantar,  
 10 es el hijo conde Olinos      que conmigo quier casar.  
 —Si contigo casa, hija,      pronto lo mando a matar.  
 12 —Pues si lo matan a él      a mí no me han de dejar.—  
 Él murió a la media noche      y ella a los gallos cantar;  
 14 él lo llevan a la iglesia      y ella la van a buscar;  
 él lo entierran a la puerta      y ella a los pies de un altar.  
 16 Él se formara una oliva      y ella un lindo olivar;  
 crece el uno, crece el otro,      juntos crecían a un par,  
 18 cuando el aire los menea      juntos se van a abrazar.  
 La reina, con tantos celos,      pronto los mandó a cortar,  
 20 la leña para el fuego      y el roble para serrar;  
 serrador que lo serraba      no cesaba de llorar:  
 22 ella echaba sangre y leche      y él sangre natural.  
 Ella se formó palomba      y él un lindo gavilán.  
 24 La reina, con tantos celos,      pronto los mandó a tirar;  
 tirador que les tiraba      nunca les pudo acertar.  
 26 Un día estando descansando      juntos murieron a un par;  
 ella se formó una ermita      con un rico pie de altar,  
 28 y él se formara una fuente      con un rico manancial,  
 donde los cojos y mancos      allá se van a curar.  
 30 Cayera la reina mala,      allá la mandan llevar,  
 y la hija que lo oyó      a la puerta salió a esperar.  
 32 —¿Aquí qué vienes, la reina,      aquí qué vienes buscar?,  
 que cuando yo fui mocita      ¿no me mandaste a matar?,  
 34 y cuando fui olivita      ¿no me mandaste a cortar?,  
 y cuando fui palombita      ¿no me mandaste a tirar?

- 36 Y ahora que me ves santa ¿me vienes a prevocar?  
 ¡Afuera, afuera, la reina, que en mi templo no has de entrar!  
 ¡Nuestra Señora me valga, me valga el señor San Juan!

*En el texto:* 7ab, dormices, *sic*; -17a cuando crece el u. c. el o., por anticipación del verso siguiente; -27b manancial, *sic*; -36b prevocar, *sic*.

### La infanta parida (í-a)

TAMÓN (ay. Carreño, p. j. Gijón). Josefa Braña González (68 a.). residente en Salinas.

Rec. por Josefina Sela, 1916, y en segunda recitación, por E. M. Torner. Col. J. Sela-E. M. Torner, 1916 (núm. 11, pp. 24-26); Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CXXXI, pp. 336-338). Original ms. de J. Sela, con correcciones de E. M. Torner, y copia ms. de E. M. Torner [AMP, CC-52 y «Materiales Torner»].

CGR, 0469 [C.G.Ast. 029/ 026].

*¡Válgame la Soberana!*

- Por ese rigüero arriba hay una hierba que amarga,  
 2 ninguna mujer la pisa que no quede embarazada.  
 Fue Argilina y pisóla, su fortuna fuera mala.  
 4 Poniendo la mesa al rey, su padre la reparaba.  
 —¿Tú que tienes, Argilina, que mucho te alza la saya?  
 6 —Calle usted, rey mi padre, que era el mal de la xelada.  
 —Pa ese mal, Argilina, buen remedio te buscara.—  
 8 Buscara siete doctores de los mejores de España;  
 unos le tentan el pulso y otros le miran la cara,  
 10 unos dicen «muere, muere» y otros dicen «no es nada»,  
 si no el dotor más viejo que mucho la mira y calla.  
 12 —¿Qué me dice, buen dotor, que sí me mira de gana?  
 —Lo que le digo, Argilina, su mal es embaranzada.  
 14 —Calle, calle, el buen dotor, no alce tanto la habla,  
 si el rey mi padre lo sabe que muy pronto me mataba.—  
 16 Fuérase pasito a paso y en un cuarto se encierrara;  
 de allí a muy pocas horas un niño varón lloraba.  
 18 Por allí viniera el mozo, mozo que la cortejaba.  
 —Toma, llévame este niño, llévalo a una buena dama,  
 20 que tenga el rostro moreno y la leche alizmirada.  
 No salgas por el balcón ni por la calle empedrada;

- 22 sales por las escaleras      donde el buen rey no estaba.—  
 N'el medio de la escalera      con el buen rey alcontrara.
- 24 —¿Qué llevas ahí, Condés,      en la vuelta de tu capa?  
 —Llevo rosas y claveles      pa' la Virgen Soberana.
- 26 —Dame la más colorada,      que le he de quitar la rama.  
 —La más colorada de ellas      está muy bien deluitada.—
- 28 Fuérase pasito y paso      a donde Argilina estaba.  
 —¿Qué te pasa, Argilina?
- 30 —Calle usted, el rey mi madre,      a usted nada le importaba.  
 Sacara cuchillo de oro      y la cabeza le cortara.
- 32 Llegara pa' allí su madre,      muy triste y desconsolada.  
 —¡No tener más que esta hija      y verla así degollada!
- 34 —Más la quiero ver ahí muerta      que no mujer deshonorada.  
*¡Nuestra Señora me valga      y la Virgen Soberana!*

---

*4b Muy bien la reparaba (Orig. Sela); -6b helada (Orig. Sela, corr. por Torner); -9a u. le miran el pulso (Orig. Sela, corr. por Torner); -13b que usted está e. (Orig. Sela, corr. por Torner); -15b la vida me quitaba (Orig. Torner); -16a Se metiera en su aposiento (Orig. Sela, corr. por Torner); 16b omite (Orig. Sela); -18b la recitadora omite mozo, por abreviación mecánica.*

### El veneno de Moriana (í-a)

MURIELLOS (ay. Quirós).

Rec. por J. Sela a través de un colaborador no identificado, c. 1920. Col. J. Sela, Muriellos (núm. 11, pp. 29-32). Original ms. en letra de mano desconocida [AMP. N-4].

CGR, 0172 [C.G.Ast. 030/ 004].

- Madrugara don Alonso      a caballo en su rocino,  
 2 iba brindar la Leana      pa' sus bodas el domingo.  
 —Buenos días, la Leana,      en lo alto de su castillo.
- 4 —Buenos días, don Alonso,      en lo alto de su rocino.  
 —Vengo brindar la Leana      pa' mis bodas el domingo.
- 6 —Esas bodas, don Alonso,      debían de ser conmigo,  
 pero ya que no lo sean      yo lo mismo estimo el brindo.
- 8 Siéntese aquí, don Alonso,      en este escano dorido,  
 que me lo dejó mi padre      p'ra que casase conmigo.—

- 10 Don Alonso como chico pronto se quedó dormido;  
la Leana como lista brinca en el jardín florido,  
12 coge hojas de veneno, con resalgar convertido,  
ojos de una sacabera para privarle el sentido.  
14 —'Espiente, 'espiente, don Alonso, tome este vaso de vino,  
que el sol ya va bajero y el día ya va corrido,  
16 y se celará su esposa si se queda acá conmigo.  
—¿Qué me diste, la Leana, qué me diste en el vino,  
18 que se me acaban las fuerzas y se me priva el sentido?  
—Lo que te di, don Alonso, lo que te di en el vino,  
20 [lo que te di, don Alonso] teníaslo bien merecido,  
que doce años me gozaste en sin temor ni castigo,  
22 y ahora pa' mayor burla  
tú me vienes a brindar pa' tus bodas el domingo.

## 13

**El veneno de Moriana (í-a)**

TAMÓN (ay. Carreño, p. j. Gijón). María Vega Díaz (c. 50 a.), residente en Salinas.

Rec. por J. Sela y E. M. Torner, 1916. Col. J. Sela-E. M. Torner, 1916 (núm. 42, pp. 97-98; Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CLII, pp. 404-405). Dos originales mss. de J. Sela y E. M. Torner, que responden a dos recitaciones distintas, y copia ms. de E. M. Torner. [AMP, N-4 y «Materiales Torner»].

CGR, 0172 [C.G.Ast. 030/ 002].

- Se levantó don Alonso mañanita de domingo,  
2 a peinarse y a lavarse a ponerse muy polido.  
Por la calle de San Roque a pasear su rocino.  
4 —Vengo brindarte, Mariana, para mi boda el domingo.  
—Esas bodas, don Alonso, creí que habían ser conmigo.  
6 —No puede ser, Marianita, no está de Dios prometido.  
—Siéntate ahí, don Alonso, en ese banco de tornillo.  
8 —Siéntate tú, Marianita, que más tiempo lo has tenido.  
—Siéntate ahí, don Alonso, en ese banco de tornillo,  
10 que me lo ha deja'o mi padre para que casás' contigo.  
Toma, don Alonso, toma, toma este vaso de vino.  
12 —Tómalo tú, Marianita, que más tiempo lo has tenido.  
—Toma, don Alonso, toma, toma ese vaso de vino.—  
14 Apenas llegó a sus labios,  
los dientes de la su boca caen en el vaso de vino,

- 16 los pelos de la cabeza caen a cuatro y a cinco.  
—¿Qué me echaste, Marianita, en este vaso de vino?  
18 —Sangre de siete culebras y lo de un lagarto vivo.—  
Ya llevan a don Alonso en unas andas de pino;  
20 ya llevan a Marianita a la cola de un rocino.  
*¡Válgame la Virgen santa, válgame el Verbo divino!*

*Variantes:* 3a a la calle de S. R. (Copia Torner); 4b para boda el d. (Orig. y copia Torner); 5b pensé que habrán ser c. (Orig. y copia Torner); 8a Siéntate, Marianita (Copia M. Torner); 11b ese vaso de vino (Orig. Sela).

### El veneno de Moriana (í-a)

ANDÉS (ay. Navia, p. j. Luarca). Dolores García García (44 a.).  
Rec. por E. M. Torner, 1916. Col. E. M. Torner, Occidente 1916 (núm. 5, pp. 17-18); Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CCLXVI, pp. 676-677). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, N-4 y \*Materiales Torner].  
CGR, 0172 [C.G.Ast. 030/ 003].

- Se levantó don Alonso mañanita del domingo,  
2 se calzara y se vistiera se pusiera ben pulido.  
A las puertas de Mariana fue paseando su rocino.  
4 Mariana y las compañeras salieron a recibirlo.  
—Asiéntate, don Alonso, en este escano deorido.  
6 que me lo dejó mi padre para casarme contigo.  
—Yo te brindo a ti, Mariana, pa' mis bodas el domingo.  
8 —Esas bodas, don Alonso, yo entendí que eran conmigo.—  
Enseguida Mariana brincó en su jardín florido,  
10 tres hojas de resalgar pronto las diera cogido,  
la sangre de una culuebra y la de un lagarto vivo,  
12 y la de una sapaguera para robarle el sentido.  
—Toma, toma, don Alonso, toma de mi branco vino.  
14 —Tómalo tú, Mariana, que primero has nacido.—  
Cincó el vaso en la boca, maldita gota ha bebido;  
16 Don Alonso como es hombre maldita gota ha perdido.  
—¿Qué me diste, Marianita, qué me diste en este vino?  
18 Tengo la rienda en la mano y no veo a mi rocino  
*¡Ay, pobre de mi madre que ya no ve a su hijo!*

20 ¡Ay, pobre de mi novia que no se casa conmigo!

15

### Flérida y Don Duardos (í-a)

(Cont. **El moro cautivo** [í-a] + **La devota de la Virgen en el yermo** [í-a])

NAVECES (ay. Castrillón, p. j Avilés). «La madre de Josefa Menéndez».

Rec. por J. Sela, 1914, a través Josefa Menéndez (según nota de la colectora: «Me lo envía copiado Josefa Menéndez. de Naveces; quizá recitado por su madre». Se conserva sólo en la copia de J. Sela. Col. J. Sela 1914, núm. 44. [AMP, L-7].

CGR, 0431 [C.G.Ast. 031/ 004] + CGR, 0438 [C.G.Ast. 048/ 004].

¡Nuestra Señora me valga,      válgame Santa María!  
 Cuando la querida infanta      de Francia partir quería,  
 2 de las huertas de su padre      se anda dispidiendo un día:  
 —Adiós las fuentes del oro      donde yo beber solía;  
 4 adiós rosas y claveles      las que el mi jardín tenía;  
 adiós damas y doncellas      las de la mi compañía.  
 6 Si el rey mi padre pregunta,      por el bien que me quería,  
 diréis que el amor me lleva      y que la culpa no es mía,  
 8 que la culpa suya era      que soltera me tenía,—  
 Veinticinco embarcaciones      vinieron buscar la niña;  
 10 los navíos son de oro,      los remos de plata fina.  
 Al son de los remecillos      la niña se adormecía;  
 12 en el medio de la mar      despertó despavorida.  
 —¿Dónde me llevas, Belardo,      dónde vas con vida mía?  
 14 ¿Tú me llevas por esposa      o me llevas por amiga?  
 —No te llevo por esposa,      que esposa ya la tenía,  
 16 de siete amigas que tengo      serás tú la más querida.  
 Llévote a comer el pan      de lo que el galgo comía  
 18 para que tomes estado      donde el caballo dormía.  
 —Permita Dios de los cielos,      la Virgen Santa María  
 20 que la mar se entorpeciese      y el barco pierda la guía,—  
 Entre estas razones y otras      ya la mar se entorpecía.  
 22 Todos dicen a una voz:      —¡Tiren al mar esa niña!—  
 Arrespondera Belardo,      que era el que menos valía:  
 24 —Arrimémosla a una peña,      que algún Dios la valería.—  
 Allí estuviera siete años      en sin ver alma nacida;  
 26 al cabo de los siete años      bajó la Virgen María,  
 y si no, una palombita      que de comer la traía;

- 28 en el pico lleva el agua y en las alas la comida.  
Entre estas razones y otras bajó la Virgen María.
- 30 —¿Niña, tú quieres ser monja, tú quieres ser monja, niña?  
Si te quieres poner monja convento te buscaría,
- 32 y si te quieres casar yo marido te daría.  
—Monja, monja, la señora, monja de Santa María.

---

*En el original: 2a Fracia.*

## 16

**La Gallarda (í-a)**

LA GARITA (parr. Entreviñas, ay. y p. j. Avilés). Carmen Menéndez (53 a.).

Rec. por J. Sela, 1914. Col. J. Sela, 1914 (núm. 12). Original ms. de J. Sela [AMP N-2].

CGR, 0200 [C.G.Ast. 038/ 011].

- Doña Eugenia tenía un hijo, bendito otro tenía,  
2 que de oro lo calzaba y de seda lo vestía  
Lo brindara la Gallarda para merendar un día.
- 4 —No vayas allá, mi hijo, Gallarda te mataría,  
—Que me mate, que me deje, mi palabra ha 'ser cumplida.—
- 6 Aparejara el caballo, echó a andar a la calle arriba;  
y viera siete criadas a una ventana florida,  
8 filando cabellos de hombre, que la seda parecía,  
—Suba, suba, el caballero, suba, suba para arriba,  
10 que tengo siete criadas arreglando'i la comida.—  
Al subir las escaleras alzó los ojos y mira  
12 siete cabeccitas de hombre colgaditas de una viga,  
—¿Qué es esto, la Gallarda, qué es esto, vida mía?  
14 —Son cabezas de lechón, que por mi tierra se crían.-  
—He andado por muchas tierras, por Granada y por Sevilla,  
16 en cabeza de lechón nunca vi cara de crisma.—  
Mientras el caballero come Gallarda la cama hacía;  
18 entre colchón y colchón cuchillos de oro metía.  
A eso ' la media noche Gallarda se revolvió,  
20 —¿Tú qué buscas, la Gallarda, tú qué buscas, vida mía?  
—Busco el mi rosario de oro. que arrezar por él quería.  
22 —No lo busques, la Gallarda, no lo busques, vida mía;  
no lo busques, la Gallarda, que en mis manos lo tenía.—

- 24 Le diera tres puñaladas, a la de cuatro [moría].  
—Abrí las puertas, criadas, abrílas, que ya es de día,  
26 —No las abriremos, no, Gallarda nos mataría.  
—Abrí las puertas, criadas, Gallarda muerta estaría  
28 —¡Oh, bienhaya sean los hombres, la madre que los parira;  
cuántos de los buenos hombres aquí perdieron la vida!  
30 —Aquí la perdió mi padre, dos hermanos que tenía.—  
*¡Nuestra Señora me valga, me valga Santa María!*

17

### La Serrana de la Vera (é-a)

ZANZABORNÍN (parr. Cardo, ay. Gozón, p. j. Aviles). Una vieja.

Rec. por J. Sela, 1914, a través de un colaborador no identificado. Col. J. Sela 1914 (núm. 38). Original ms. en letra de mano popular, y copia en limpio de letra de J. Sela [AMP, N-2bis].

CGR, 0233 [C.G.Ast. 039/ 001].

- ¡Quién se duel' de la Serrana, de la que anda por la sierra,  
2 calzada en botonadura, zapato y media de seda!  
Cuando le da gana de hombre se baja hacia la ribera,  
4 y cuando no tiene gana se pasea por la sierra.  
Se encontró con un pastor, que encontrado no lo hubiera.  
6 —Vente conmigo, pastor, vente y verás mi cueva.  
—Muchas gracias, la Serrana, tengo que guardar mi hacienda.  
8 —Vente conmigo, pastor, aquí nadie te la lleva.—  
Allá se fue el pastorcillo,  
10 que le dio bien de cenar y mejor cama le hiciera;  
de pellejos de raposo le hiciera la cabecera.  
12 Allá hacia la media noche por la cueva se pasea.  
El pastor como avisado se salió a la puerta fuera,  
14 —¡Mal haya quien te midió, quien te midió y te midiera,  
te sacaría el corazón y a bocados lo comiera!  
16 —Vente, pastorcillo, vente, que te quedó la montera.  
—Aunque ella fuera de oro, que de seda no lo era,  
18 aunque ella fuera de oro yo por ella no volviera.  
*¡Nuestra Señora me valga, la bendita Magdalena!*

### Una fatal ocasión (í-a)

AVILÉS. Faustina García Muñiz (87 o 90a.), residente en Oviedo.

Rec. por J. Sela, 1916 (o 1914), a través de un colaborador no identificado; y, en recitación distinta y más completa, por E. Martínez Torner, 1916. Col. J. Sela, Remitidas (num. 12), y Col. E. M. Torner, Dispersos (núm. 30). Dos originales mss., uno de letra desconocida, enviado a J. Sela, y otro de letra de E. M. Torner [AMP, N-5].

CGR, 0232 [C.G.Ast. 041/ 021].

- Por aquellos campos verdes una niñeta camina,  
 2 lleva saya sobre saya, basquiña sobre basquiña,  
 lleva camisa de Holanda y el jugón de cotonía.  
 4 Mira a un lado, mira a otro por ver si dalguién la vía.  
 Bien la viera un caballero traidor que la pretendía;  
 6 estaba jugando a los dados con el príncipe de Hungría,  
 dejó el príncipe jugando fúe perseguir la niña.  
 8 —Si te dieses a correr yo pronto te cogería,  
 si te vas poquito a poco yo lo mismo te daría.  
 10 ¿A dónde vas, la niñeta, dónde vas, por vida mía?  
 —Voy a bodas de mi hermano que casarse se quería.  
 12 —Si quisiera la niñeta yo iría en su compañía.  
 —Gracias al gran caballero, yo el camín bien le sabía—  
 14 La cogiera en unos montes los más disiertos que había;  
 él la diera siete vueltas, revirla no podía,  
 16 de las siete pa' las ocho un puñal de oro 'i caía;  
 lo cogiera la niñeta con tan grande cortesía,  
 18 se lo metió por el pecho, por la espalda le salía.  
 En el fervor de la sangre el caballero decía:  
 20 —Si te vas para tu tierra, no te alabes, vida mía,  
 que mataste un caballero con las armas que él traía.  
 22 —Alabarme, caballero, alabarme bien sabría,  
 donde no encontrase gente a las aves lo diría.—  
 24 —¿Quién mató este caballero, mi Dios, quién lo mataría?  
 —Señores, lo maté yó con las armas que él traía.—  
 26 Todos dicen a una voz: —¡Bien haya tan buena niña!  
*¡Y la Virgen soberana, válgame Santa María!*

*El texto remitido a J. Sela omite los versos 6-9, 14, 19 y 23-25.*

*Variantes:* 3b El j. d. c. (Sela); -4b alguien (Sela); -5a b. la via u. c. (Sela); -10a a d. va l. n. (Sela); -12b yo diré en tu c. (Torner); -13b yo

e. c. ya lo s. (Sela); -15a él le d. s. v. (Torner); 15b riverarla n. p. (Sela); -16b un puñal se le c. (Sela); -22ab alabadme (Sela); -22b a. yo s. (Torner).

## 19

**El falso romero** (hexas., estróf.)

TAMÓN (ay. Carreño, p. j. Gijón). Josefa Braña González (68 a.), residente en Salinas.

Rec. por E. Martínez Torner, 1916. Col. J. Sela–E. M. Torner, 1916 (núm. 19, p. 47; Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CXXXIX, pp. 357-358). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, L-15 y «Materiales Torner»].

CGR, 0189 [C.G.Ast. 045/ 001].

—Dispierta de ahí, niña, de ese sueño vil,  
 2 da limosna al ciego que viene pedir.  
 Sácale pan y sácale vino,  
 4 da limosna al ciego que ande su camino  
 —Yo no quiero el pan ni tampoco el vino,  
 6 quiero que la niña me enseñe el camino.  
 —Por allí hay un huerto, también hay un pino,  
 8 por el medio de ellos va un lindo camino.  
 —Yo bien veo el huerto, también veo el pino,  
 10 soy corto de vista, no veo el camino.  
 —De duques y condes yo fui pretendida,  
 12 y ahora de un ciego me veo rendida.  
 —Calle usted, señora, calle usted, alma mía,  
 14 que un hijo de un conde va en su compañía.  
 —Si fuera verdad, ¡oh, Virgen María!  
 16 todos mis pesares fueran alegría.

## 20

**La princesa peregrina** (á)

ANDÉS (ay. Navia, p. j. Luarca). Dolores García García (44 a.)

Rec. por E. Martínez Torner, 1916. Col. E. M. Torner, Occidente 1916 (núm. 19, pp. 53-58; Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CCLXXXI, pp. 706-709). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, O-1 y «Materiales Torner»].

CGR, 0720 [C.G.Ast.053/ 003].

[...]

- Un caballero engañó la hija de un labrador,  
 2 pensando burlarse de ella y ella de él se burló.  
 La niña tenía once años, así que a quince llegó  
 4 como era espabilada la niña todo entendió.  
 Se marchó de tierra en tierra y de lugar en lugar,  
 6 a una señora encontró debajo de un olivar.  
 —Dígame usted, la señora, si ha visto un hombre pasar.  
 8 —Ni lo he visto por la tarde ni después lo vi pasar.—  
 Estando en estas palabras un hombre les vino a hablar:  
 10 —¿A qué vienes aquí, niña, qué vienes aquí a buscar?  
 Cuando yo a ti te amaba tú no me quisiste amar;  
 12 tengo hijos como soles y un ser como un cristal,  
 yo me casé con la reina y no la puedo olvidar.  
 14 Te daré mulas de coche y mi dinero gastar.—  
 La reina que ha visto aquello juntos los manda matar.  
 16 Manda llamar sus hermanos para hacerles fusilar;  
 tira uno, tira otro, ninguno pudo acertar,  
 18 luego se dispara un tiro, los dos mueren a la par.  
 De ella salió una higuera y de él un rico pinar;  
 20 crece uno, crece otro, al cielo quieren llegar.  
 La reina que ha visto aquello juntos los mandó cortar,  
 22 la rama para la lumbre y el tronco para serrar.  
 De ella salió una fuente y de él un rico manjar,  
 24 y los que enfermos se hallaban a ella se iban a lavar.  
 La reina se vio 'dispuesta sus aguas fue a buscar,  
 26 antes de llegar a ella la fuente se puso a hablar:  
 —¿A qué vienes aquí, reina, reina, qué vienes buscar?  
 28 Cuando yo era doncella tú me mandaste matar;  
 cuando yo era higuera tú me mandaste cortar,  
 30 y ahora que ya soy fuente ya te voy a sentenciar:  
 Tienes tres días de vida, ya te puedes confesar;  
 32 a todos he de dar vida y a ti te la he de quitar.

---

Este texto forma parte de una llamativa «rapsodia» de romances enlazados. A *La princesa peregrina*, completada con el desenlace de *El Conde Niño*, precede otro tema, doble a su vez, compuesto por *El idólatra y la Tormenta* y *Marinero al agua*. Al final se suelda una versión de *Por las almenas de Toro*, a lo divino. Aunque M. Torner anotó en principio toda la serie sin solución de continuidad, en su copia a limpio de la Colección «Norte, 1916», dividió el texto en dos romances distintos. Creo, en efecto, que no existe «contaminación» estructural entre *El idólatra* (con *Marinero al agua*) y los otros dos temas; consecuentemente, los he se-

parado aunque no con la misma distribución de versos que propone M. Torner (Cf. *infra*, núm. 26).

## 21

**La princesa peregrina (á)**

VEGA (ay. Aller, p. j. Lena), facilitada por Valentín Lillo.

Rec. por Eduardo Martínez Torner, 1914. Col. E. M. Torner, 1914 (núm. 12, p. 13. Original ms. en letra de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, O-1 y «Materiales Torner»].

*CGR*, 0720 [C.G.Ast. 053/ 002].

- 2 ¡Largos son los montes, niña, largos y malos de andar!  
 Me amaba un caballero y yo no le quise amar;  
 4 desque yo amar no le quise largas tierras fue a casar.  
 La niña desque lo supo ensilla y tras él fue a dar.  
 6 —Doncellina de tan lejos, ¿quién te trajo a este lugar?  
 —Tus amores, caballero, que me hacen mal penar.  
 8 —Pues améti y non quisisti, ¿qué vienes aquí a buscar?  
 Ahora, pobre doncellina, ya está otra en tu lugar,  
 10 tien los hijos como rosas, y ella como un cristal.

---

*En el original:* 4b en silla tras é. f. a d.; -8a pos a. y n. q.

## 22

**Novia abandonada del conde de Alba (á-a)**

SAN SALVADOR (Bárzana, ay. Quirós, p. j. Lena). Estrella Bengoechea (c. 43 a.)

MURIELLOS (ay. Quirós, p. j. Lena).

Recogidas por Josefina Sela, 1915 (San Salvador); y c. 1920 (Muriellos), a través de un colaborador no identificado. Col. J. Sela, 1915 (núm. 12), y Col. J. Sela, Muriellos 1920 (núm. 13. pp. 35-38). Originales mss. en letra de J. Sela (S. Salvador), y de mano desconocida (Muriellos). [AMP, B-11].

*CGR*, 0508 [C.G.Ast. 056/ 003] y [C.G.Ast. 056/ 004].

- En la ciudad de Madrid un caballero vivía,  
 2 que tiene la mejor cara que en todo Madrid había.

- Y lo brindara el buen rey para merendar un día.  
 4 —Duque de Alba, ¿estás casado?; si no, yo te casaría.  
 —Casado no estoy, Señor, tratado ya lo tenía;  
 6 tengo la palabra dada a doña Ana de Castilla.  
 —Olvidarás a doña Ana, y casarás con la Infantina  
 8 —Eso no lo haré señor aunque me cueste la vida... —  
 Ya los casan, ya los gozan doña Ana no lo sabía;  
 10 lo sabía una doncella que la calzaba y vestía.  
 —Aquí le traigo, doña Ana, lo que saber no quería,  
 12 hoy se casa el duque de Alba, ¡bien cumplió lo que decía!  
 —Si se casa que se case, ¿a mí qué se me daría?;  
 14 caballeros hay en la corte, yo con ún me casaría.—  
 Coge la mantilla en brazo y toma la escalera arriba;  
 16 retorciendo sus cabellos sus blancas manos mordía;  
 sortijas de oro en sus dedos con los dientes las partía.  
 18 Se ha asomado a una ventana, la más alta que tenía,  
 y lo viera estar jugando con otros en compañía.  
 20 —Duque de Alba de mis ojos, duque de Alba de mi vida,  
 ¿cómo tan pronto olvidaste a quien tanto te quería?  
 22 —Yo no te olvidé, doña Ana, ni jamás te olvidaría.—  
 Tira el naipe de la mano y echara la calle arriba,  
 24 por aprisa que llegara la ha encontrado afluquecida;  
 ni con vino ni con agua recordarla no podía,  
 26 manda llamar los doctores todos que en la Corte había,  
 lo que los doctores dicen: que está difunta la niña.  
 28 En el medio de la sala manda hacer una capilla,  
 poner al señor Santiago, también la Virgen María.  
 30 Duque de Alba puso luto, al rey mal le parecía.  
 —Duque de Alba, posa luto, que la infantina está viva.  
 32 —Que esté viva, que esté muerta, ¿a mí qué se me daría?  
*¡Válgame Nuestra Señora, válgame Santa María!*

---

Excepcionalmente, me he permitido refundir dos textos del romance, por tratarse de versiones de la misma área geográfica y que representan una misma variedad tipológica. En la de SAN SALVADOR, al margen de variantes discursivas, faltan los vv. 7-8, y 26-27; la de MURIELLOS omite desde el v. 30 en adelante.

**La bella malmaridada (á)**

CANGAS DE NARCEA. Jesusa Sánchez García (26 a.), que residía en Villablino.

Rec. por E. Martínez Torner, 1916. Col. E. M. Torner, Babia-Laciana 1916 (núm. 23, p. 43; Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CLXXXVI, p. 469). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, E-1 y «Materiales Torner»].  
CGR, 0281 [C.G.Ast. 066/ 001].

- En las huertas de mi padre grandes manzanas yo vi,  
2 eran dulces para otro y amargosas para mí.  
Entre las rosas y flores entre ellas me adormecí,  
4 por allí pasó un hombre que jamás nunca lo vi;  
me abrazó y me besó, jamás nunca lo sentí.  
6 —¿Por qué me miras, marido, con malos ojos a mí?  
—Porque abrazas a los hombres los que pasan por aquí.  
8 —Yo no abrazo a los hombres, que ellos me abrazan a mí.  
Toma este cuchillo de oro, marido mátame a mí,  
10 irásme a enterrar al campo, al campo de Aranjil;  
deja mis cabellos fuera. [pondráslos a par de mí,  
12 para que diga quien pase]: «Mi Dios, ¿quién murió aquí?»  
—Murió la hija del rey, al punto la conocí.  
14 —Por ella perdí la honra, ella la vida por mí.

---

Los versos 11b-12a, omitidos en la versión, los tomo de la única otra versión que se conoce de este tema en la tradición oral moderna (Cuiñas, Lugo, rec. por A. Otero en 1930).

**Albaniña (ó)**

SANTA MARINA DE PIEDRAMUELLE (Oviedo). Carlota Álvarez de la Campa (35-40 a.)

Rec. por J. Sela, 1915. Col. J. Sela 1915 (núm. 3). Original ms. de J. Sela [AMP, E-1].

CGR, 0234 [C.G.Ast. 070/ 007].

- Estando mi Blanca Niña, estando mi Blanca Flor,  
2 sentadita en una silla bordando en un bastidor.

- pasó por allí don Carlos, el hijo 'el emperador,  
 4 con la guitarra en la mano, y esta canción le sacó:  
 —¡Quién pudiera, Blanca Niña, quién pudiera, Blanca Flor,  
 6 dormir contigo una noche si no fuera por temor!  
 —Suba usted, buen caballero, por una noche o por dos;  
 8 mi marido no está en casa, fue a los montes de Aragón,  
 para que no vuelva más echémosle una maldición:  
 10 «Cuervos le saquen los ojos, águilas el corazón,  
 los perros de su rebaño le tragan en prosición».—  
 12 Y en estas conversaciones su marido la llamó,  
 y al bajar las escaleras se colores se mudó.  
 14 —¿Qué tiene, mi Blanca Niña, qué tienes, mi Blanca Flor,  
 o tienes tu amante en casa y a mí me tienes rigor?  
 16 —Ni tengo mi amante en casa ni a ti te tengo rigor,  
 tengo que perdí las llaves de plata del bastidor.  
 18 —Si las perdiste de plata de oro las traigo yo,  
 que está el herrero en la fragua y el platero en el mesón.  
 20 ¿De quién es aquel caballo que en mi cuadra relinchó?  
 —Es tuyo, marido, es tuyo, tu hermano te lo mandó.  
 22 —Muchas gracias a mi hermano, buen caballo tenía yo,  
 que cuando no lo tenía, no me lo mandaba, no.  
 24 ¿De quién es aquella capa que en mi cuarto se colgó?  
 —Es tuya, marido, es tuya, tu hermano te la mandó.  
 26 —Muchas gracias a mi hermano, buena capa tenía yo,  
 que cuando no la tenía, no me la mandaba, no.  
 28 ¿De quién es aquella sombra que va por el corredor?  
 —Es el gatito de al frente que está mirando un ratón.  
 30 —He andado muchas tierras por los montes de Aragón  
 y en mi vida he visto gato de levita y pantalón.  
 32 —Mata, mi marido, mata, la muerte merezco yo.  
 —Que te mate Dios del cielo, que ha sido el que te crió.—  
 34 La cogió por el brazo y a su padre la llevó.  
 —Tenga, suegro, la su hija, yo más no la quiero, no,  
 36 si buena me la entregara mejor se la entrego yo.

---

11b prosición, sic. *La colectora marca el cierre de vocal átona en 6a durmir.*

**La pastora probada por su hermano** (hexas., pareados)

ANDÉS (ay Navia, p. j. Luarca). Dolores García García (44 a.), y Julia García Sánchez (15 a.)

Rec. por E. Martínez Torner, 1916. Col. E. M. Torner, Occidente 1916 (núm. 34, pp. 88-90); y Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CCXCII, pp. 731-733). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, L-5 y «Materiales Torner»].

CGR, 0453 [C.G.Ast. 090/ 001].

- Rufina y hermosa,      ¿tú que faes aquí?  
 2 —'Tou llindando o gado      que lo teño aquí.  
 —Rufina y hermosa,      ¿tú llindas o gado?,  
 4 ¿ya Dios te crió      para este trabayo?  
 Rufina y hermosa,      tú vente conmigo,  
 6 n'esta sierra sola      córretse peligro.  
 —Contigo, galán,      nin fú nin irei,  
 8 que ha dicir meu amo      en qué me ocupei.  
 —Si ha dicir tou amo      en qué te ocupatse  
 10 dile que tsoveu      y que te abrigatse.  
 —Yo verdades cuento,      mentiras non sei;  
 12 voume pa col gado      que lo perderei.  
 —Si perdes o gado      non tse dé cuidado,  
 14 si perdes o gado      yo te irei buscallo.  
 Mangas y manguitos      tengo de romper,  
 16 mangas y manguitos      por darte placer.  
 —Non me das placer,      que aún me das pena,  
 18 que ha venir meu amo      traerme la merienda.  
 —Ojalá viniera,      ojalá llegara,  
 20 ojalá supiera      que contigo estaba.  
 —¡Cuidao col galán,      qué bueno que é!,  
 22 voume pa col gado,      que lo voy perder.  
 —¡Ay, mi hermá del alma      y del corazón,  
 24 este que tse fala      tou hermau son!  
 —¡Ay, meu hermao del alma      y del corazón,  
 26 por lo que te ditse      pídotse perdón!  
 —Lo que me dixitse      tieistso perdonado;  
 28 pon un pé 'n estribo,      monta de a caballo.—  
 Gente del lugar,      cuidalle do gado,  
 30 que se vei Rufina      col enamorado.

*El colector señala la vocal cerrada en u gado (2a, 3b, 13a, 14a), du gado (29b); meu amu (8a, 18a); tou amu (9a); hermau (24b, 25a); y el yeísmo en trabayo (4b). Mantenemos la transcripción (o su ausencia) de la africada propia del leonés occidental, que el colector marca con la grafía ts con puntos debajo.*

## 26

**El idólatra y la tormenta (á)**  
**(+ Marinero al agua [á])**

ANDÉS (ay. Navia, p. j. Luarca), dictada por Dolores García García, de 44 a.

Rec. por E. Martínez Torner, 1916. Col. E. M. Torner, Occidente 1916 (núm. 19, pp. 53-58); y Col. E. M. Torner, Norte 1916 (núm. CCLXXXI, pp. 706-709). Original ms. de E. M. Torner, y copia ms. del mismo [AMP, O-1 y «Materiales Torner»].

CGR. 0538 + 0180 [C.G.Ast. 096/ 003 + 097/ 000].

Marcelino se embarcó      día de Nuestra Señora,  
 2 pensando el navegar      todita la noche, toda.  
 Se armó una gran tormenta      en aquel mar de Lisboa;  
 4 lloraban los marineros      y también la gente toda,  
 no lloraba Marcelino      por ser muy noble persona.  
 6 Allá en el golfo del mar      respondió el enemigo:  
 —¿Tú que dieras, Marcelino,      por librarte de esta disgracia?  
 8 —Yo te ofrezco mis navíos      cargados de oro y de prata.  
 —Yo no quiero tus navíos      ni tu oro ni tu prata,  
 10 sólo en cambio te pido      que me entregues el alma.  
 —Aparta, aparta, demonio,      con esas malas palabras,  
 12 que mi alma es de Dios      y se la tengo entregada;  
 mi interés a los pobres      pa' que rueguen por mi alma.  
 14 Cuatro cosas tiene Dios      todas son a su mandado:  
 uno el mundo engañador      donde vivimos y estamos,  
 16 y otro es el purgatorio      donde se purga el pecado,  
 y otra es la santa gloria      donde va el buen cristiano.

*En el original: 3a y 3b aparecen en orden inverso; 15a uno es el m. e. El texto enlaza con la versión de La princesa peregrina que publicamos antes (núm. 20). Al partir el texto para copiarlo en su «Colección Norte*

19916», E. M. Torner consideró que el pasaje que comprende los versos 14 a 17 forma parte de La princesa peregrina. Aunque no consta en ninguna otra versión de Marinero al agua ni de La princesa peregrina, su tono nos parece más propio de un epílogo al primero de los dos temas.

JESÚS ANTONIO CID  
Universidad Complutense, Madrid